

# Patagonia34

## Conversation details

**Participants:** Cara (CAA - 34 yr, female, Adult), Cynthia (CYN - 58 yr, female, Adult), Unidentified (OSE - ). **Background:** Conversation at Cynthia's home in Esquel, Argentina. **Duration:** 00 hr 28 min 42 sec. **Date:** 13 November 2009. **Transcriber:** Myfyr Prys and Fraibet Aveledo, Bangor University.

---

- (1) CAA: mi [/] mi ddes i (.) gwaith at [/] at (.) llawer o bethau .

**CAA:** mi mi ddes i gwaith  
**aut:** I.PRON.1S aff.PRT come.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S time.N.F.SG[or]work.N.M.SG  
at at llawer o bethau  
to.PREP to.PREP many.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM

I came to work for many things

- (2) CYN: +< adre ia .

**CYN:** adre ia  
**aut:** home.ADV yes.ADV

at home, yes

- (3) CAA: achos mae [/] uh mae Jennifer@s:cym&spa <yn teithio i> [//] (.) yn mynd i Lago.Puelo@s:cym&spa dydd Llun .

**CAA:** achos mae uh mae Jennifer<sub>S</sub><sup>C</sup> yn teithio  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PRES uh.IM be.V.3S.PRES name stative.STAT travel.V.INFIN  
i yn mynd i Lago.Puelo<sub>S</sub><sup>C</sup> dydd Llun  
to.PREP stative.STAT go.V.INFIN to.PREP name day.N.M.SG Monday.N.M.SG

because Jennifer is travelling, going to Lago Puelo on Monday

- (4) CYN: ah@s:cym&spa .

**CYN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM

- (5) CAA: felly +...

**CAA:** felly  
**aut:** so.ADV  
so...

- (6) CYN: mae (y)na cwrs i (y)r uh bobl <sy (y)n> [//] uh (..) fel chi sydd yn (..) ar yr achosion teuluoedd a pethau felly .

**CYN:** mae yna cwrs i yr uh  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV course.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF uh.IM  
 bobl sy yn uh fel chi  
*people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT uh.IM like.CONJ you.PRON.2P*  
 sydd yn ar yr achosion teuluoedd a  
*be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT on.PREP the.DET.DEF causes.N.M.PL families.N.M.PL and.CONJ*  
 pethau felly  
*things.N.M.PL so.ADV*

there's a course for the people who... like you, who are on the family cases and things like that

- (7) CAA: +< xxx .

- (8) CAA: ble ?

**CAA:** ble  
*aut:* where.INT  
 where?

- (9) CYN: mm Trelew@s:cym&spa neu &gn yn Rawson@s:cym&spa ?

**CYN:** mm Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup> neu yn Rawson<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* mm.IM name or.CONJ in.PREP name  
 mm, Trelew, or in Rawson?

- (10) CYN: oedd o <ar y [/] y &me> [//] ar y we .

**CYN:** oedd o ar y y ar  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN on.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF on.PREP  
 y we  
*the.DET.DEF web.N.F.SG+SM*  
 it was on the internet

- (11) CAA: efallai ond rywbeth am y (..) eh@s:cym&spa (..) barnwr yn arbennig ?

**CAA:** efallai ond rywbeth am y eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* perhaps.CONJ but.CONJ something.N.M.SG+SM for.PREP the.DET.DEF eh.IM  
 barnwr yn arbennig  
*judge.N.M.SG stative.STAT special.ADJ*  
 perhaps, but, something about the judge in particular?

- (12) CAA: rywbeth fel (y)na ?

**CAA:** rywbeth fel yna  
*aut:* something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV  
 something like that?

- (13) CYN: na na na pawb yna +/.

**CYN:** na na na pawb yna  
*aut:* neg.PRT neg.PRT neg.PRT everyone.PRON there.ADV  
 no, no, everyone there...

- (14) CAA: xxx <oedd y> [?] barnwr xxx ia ?  
**CAA:** oedd y barnwr ia  
**aut:** be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF judge.N.M.SG yes.ADV  
 xxx was the judge [...], yes?
- (15) CYN: na dw i (ddi)m yn cofio xxx .  
**CYN:** na dw i ddim yn cofio  
**aut:** neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN  
 no, I can't remember [...]
- (16) CAA: na felly raid i mi fod ar [/] ar gael dydd Llun (.) trwy (y)r bore felly .  
**CAA:** na felly raid i mi fod ar  
**aut:** neg.PRT so.ADV necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S be.V.INFIN+SM on.PREP  
 ar gael dydd Llun trwy yr  
 on.PREP get.V.INFIN+SM day.N.M.SG Monday.N.M.SG through.PREP the.DET.DEF  
 bore felly  
 morning.N.M.SG so.ADV  
 no, so I have to be available on Monday all morning
- (17) CYN: +< ia mm +...  
**CYN:** ia mm  
**aut:** yes.ADV mm.IM  
 yes, mm
- (18) CAA: dw i ddim isio cael (.) dim byd i wneud a +...  
**CAA:** dw i ddim isio cael dim byd  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG get.V.INFIN anything.ADV  
 i wneud a  
 to.PREP make.V.INFIN+SM and.CONJ  
 I don't want to have nothing to do and...
- (19) CYN: na ia &=clears\_throat .  
**CYN:** na ia  
**aut:** neg.PRT yes.ADV  
 no, yes
- (20) CAA: achos mae cymaint o waith .  
**CAA:** achos mae cymaint o waith  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PRES so.much.ADJ of.PREP work.N.M.SG+SM  
 because it's so much work
- (21) CYN: pam ?  
**CYN:** pam  
**aut:** why?.ADV  
 why?

- (22) CAA: +< a oherwydd mae ganddi lawer i mynd .  
**CAA:** a oherwydd mae ganddi lawer  
**aut:** and.CONJ because.CONJ be.V.3S.PRES with\_her.PREP+PRON.F.3S many.QUAN+SM  
i mynd  
to.PREP go.V.INFIN  
and because she has a long way to go
- (23) CAA: dan ni (ei)n tri wedi cymryd (.) ei gwaith hi .  
**CAA:** dan ni ein tri wedi cymryd  
**aut:** be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P our.ADJ.POSS three.NUM.M after.PREP take.V.INFIN  
ei gwaith hi  
her.ADJ.POSS time.N.F.SG[or]work.N.M.SG she.PRON.F.3S  
the three of us have taken her work
- (24) CYN: ah@s:cym&spa .  
**CYN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (25) CYN: a be oedd Maria@s:cym&spa yn wneud yn arbennig .  
**CYN:** a be oedd Maria<sub>S</sub><sup>C</sup> yn wneud  
**aut:** and.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF name stative.STAT make.V.INFIN+SM  
yn arbennig  
stative.STAT special.ADJ  
and what Maria was doing especially
- (26) CAA: [- spa] para secretaria .  
**CAA:** [- spa] para secretaria  
**aut:** [- spa] stall.V.2S.IMPER secretary.N.F.SG  
secretary
- (27) CYN: ah@s:cym&spa .  
**CYN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (28) CAA: wel +...  
**CAA:** wel  
**aut:** well.IM  
well
- (29) CYN: wel +...  
**CYN:** wel  
**aut:** well.IM  
well

- (30) CAA: &b eh@s:cym&spa (.) eh@s:cym&spa (.) digamos@s:spa eh@s:cym&spa  
 procuración@s:spa xxx .  
 CAA: eh<sub>S</sub><sup>C</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup> digamos<sup>S</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup> procuración<sup>S</sup>  
*aut:* eh.IM eh.IM tell.V.1P.SUBJ.PRES eh.IM power\_of\_attorney.N.F.SG  
 lets say, procurement
- (31) CYN: +< ah@s:cym&spa iawn i mynd i (y)r llys a pethau felly .  
 CYN: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> iawn i mynd i yr llys a  
*aut:* ah.IM OK.ADV to.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF court.N.M.SG and.CONJ  
 pethau felly  
*things.N.M.PL so.ADV*  
 to go to court and things like that
- (32) CAA: [- spa] el cargo de los expedientes .  
 CAA: [- spa] el cargo de los expedientes  
*aut:* [- spa] the.DET.DEF.M.SG post.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL file.N.M.PL  
 the position of the case files
- (33) CYN: +< ah@s:cym&spa .  
 CYN: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (34) CAA: [- spa] todo lo que es .  
 CAA: [- spa] todo lo que es  
*aut:* [- spa] all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES  
 everything there is
- (35) CAA: [- spa] hacer todo el (...) oficios .  
 CAA: [- spa] hacer todo el oficios  
*aut:* [- spa] do.V.INFIN all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG job.N.M.PL  
 to do all the... official letters
- (36) CYN: +< xxx .
- (37) CAA: [- spa] que sé yo .  
 CAA: [- spa] que sé yo  
*aut:* [- spa] that.CONJ know.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S  
 what do I know?
- (38) CYN: +< ah@s:cym&spa sí@s:spa sí@s:spa sí@s:spa .  
 CYN: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
*aut:* ah.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 ah yes yes yes

- (39) CAA: [- spa] +< el cargo de los expedientes .  
**CAA:** [- spa] el cargo de los expedientes  
**aut:** [- spa] the.DET.DEF.M.SG post.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL file.N.M.PL  
the position of the case files
- (40) CAA: [- spa] encargado de informes .  
**CAA:** [- spa] encargado de informes  
**aut:** [- spa] attendant.N.M.SG of.PREP report.N.M.PL  
in charge of cases
- (41) CYN: +< ah@s:cym&spa .  
**CYN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (42) CAA: [- spa] que lleva un tiempo .  
**CAA:** [- spa] que lleva un tiempo  
**aut:** [- spa] that.CONJ wear.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG time.N.M.SG  
it takes so much time
- (43) CAA: [- spa] todo lo que entra .  
**CAA:** [- spa] todo lo que entra  
**aut:** [- spa] all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL enter.V.23S.PRES  
everything that goes in
- (44) CAA: [- spa] y todo lo que sale .  
**CAA:** [- spa] y todo lo que sale  
**aut:** [- spa] and.CONJ all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL exit.V.23S.PRES  
and everything that goes out
- (45) CYN: +< ah@s:cym&spa .  
**CYN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (46) CAA: [- spa] asignar expedientes .  
**CAA:** [- spa] asignar expedientes  
**aut:** [- spa] assign.V.INFIN file.N.M.PL  
assigning case files
- (47) CYN: ah@s:cym&spa Elin@s:cym&spa mae hi mor annwyl ia !  
**CYN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Elin<sub>S</sub><sup>C</sup> mae hi mor annwyl ia  
**aut:** ah.IM name be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S so.ADV dear.ADJ yes.ADV  
ah, Elin, she's so lovely, yes!

(48) CAA: +< &=laugh .

(49) CAA: wnest ti cwrdd â Sioned@s:cym&spa neithiwr do cariad ?

**CAA:** wnest ti cwrdd â Sioned<sub>S</sub><sup>C</sup>

**aut:** do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S meet.V.INFIN with.PREP name

neithiwr do cariad

last.night.ADV come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM love.N.MF.SG

you met Sioned last night, didn't you, love?

(50) CYN: +< &=laugh .

(51) CYN: +< do .

**CYN:** do

**aut:** yes.ADV.PAST

yes

(52) CAA: eh@s:cym&spa ?

**CAA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>

**aut:** eh.IM

(53) CYN: o(eddw)n i meddwl rhaid [//] (fa)sai (y)n neis cael amser bach i gael  
Sioned@s:cym&spa a Penri@s:cym&spa yma .

**CYN:** oeddw i meddwl rhaid fasai

**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN necessity.N.M.SG be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM

yn neis cael amser bach i gael Sioned<sub>S</sub><sup>C</sup>  
stative.STAT nice.ADJ get.V.INFIN time.N.M.SG small.ADJ to.PREP get.V.INFIN+SM name

a Penri<sub>S</sub><sup>C</sup> yma

and.CONJ name here.ADV

I was thinking it would be nice to have a little time to get Sioned and Penri here

(54) CAA: pryd mae hi mynd ?

**CAA:** pryd mae hi mynd

**aut:** when.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S go.V.INFIN

when does she go?

(55) CYN: mae hi (y)n mynd (.) um dydd Mawrth dw i (y)n credu yn y bore .

**CYN:** mae hi yn mynd um dydd Mawrth

**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN um.IM day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG

dw i yn credu yn y

be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF

bore

morning.N.M.SG

she goes on Tuesday I think, in the morning

- (56) CAA: +< mynd yn\_ôl .  
**CAA:** mynd yn\_ôl  
**aut:** go.V.INFIN back.ADV  
 going back
- (57) CYN: ond bydda i yn brysur iawn tan dydd Llun .  
**CYN:** ond bydda i yn brysur iawn tan  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.FUT I.PRON.1S stative.STAT busy.ADJ+SM very.ADV until.PREP  
 dydd Llun  
 day.N.M.SG Monday.N.M.SG  
 but I'll be very busy until Monday
- (58) CAA: +< ia dyma (y)r problem .  
**CAA:** ia dyma yr problem  
**aut:** yes.ADV this\_is.ADV the.DET.DEF problem.N.MF.SG  
 yes, that's the problem
- (59) CYN: tan dydd Mawrth yn y bore .  
**CYN:** tan dydd Mawrth yn y bore  
**aut:** until.PREP day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG  
 until Tuesday, in the morning
- (60) CYN: ond (.) efallai (.) gawn ni weld [/] (.) gawn ni weld um dydd Sul (.)  
 ar\_ôl y +...  
**CYN:** ond efallai gawn ni weld  
**aut:** but.CONJ perhaps.CONJ get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM  
 gawn ni weld um dydd Sul ar\_ôl  
 get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM um.IM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG after.PREP  
 y  
 the.DET.DEF  
 but maybe, we'll see, um, the Sunday after the...
- (61) CYN: o(eddw)n i (y)n meddwl (e)fallai cael nhw i ginio .  
**CYN:** oeddwn i yn meddwl efallai cael  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN perhaps.CONJ get.V.INFIN  
 nhw i ginio  
 they.PRON.3P to.PREP dinner.N.M.SG+SM  
 I was thinking of maybe having them to lunch?
- (62) CYN: gynna i go .  
**CYN:** gynna i go  
**aut:** with.her.PREP+PRON.F.3S.NSTAN to.PREP rather.ADV  
 I have some memory



- (63) CYN: rhaid &t +/.
- CYN: rhaid**  
**aut:** *necessity.N.M.SG*  
have to...
- (64) CAA: mae cymaint o pethau .
- CAA: mae cymaint o pethau**  
**aut:** *be.V.3S.PRES so.much.ADJ of.PREP things.N.M.PL*  
there are so many things
- (65) CYN: ia gymaint o bethau .
- CYN: ia gymaint o bethau**  
**aut:** *yes.ADV so.much.ADJ+SM of.PREP things.N.M.PL+SM*  
yes, so many things
- (66) CYN: ia mae [/] (...) mae rhaid i fi gorffen efo (y)r (.) gwaith [?] la@s:spa  
sentencia@s:spa xxx (.) para@s:spa el@s:spa martes@s:spa .
- CYN: ia mae mae rhaid i fi**  
**aut:** *yes.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM*  
**gorffen efo yr gwaith la<sup>S</sup> sentencia<sup>S</sup>**  
*complete.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF work.N.M.SG the.DET.DEF.F.SG sentence.N.F.SG*  
**para<sup>S</sup> el<sup>S</sup> martes<sup>S</sup>**  
*for.PREP the.DET.DEF.M.SG Tuesday.N.M*  
yes, I must finish with the sentencing work [...] for Tuesday
- (67) CAA: daeth Joaquina@s:cym&spa ddim pnawn (y)ma .
- CAA: daeth Joaquina<sup>C</sup> ddim pnawn yma**  
**aut:** *come.V.3S.PAST name not.ADV+SM afternoon.N.M.SG here.ADV*  
Joaquina didn't come this afternoon
- (68) CYN: eh@s:cym&spa ?
- CYN: eh<sup>C</sup>**  
**aut:** *eh.IM*
- (69) CAA: daeth Joaquina@s:cym&spa ddim (.) pnawn (y)ma (.) felly mae +...
- CAA: daeth Joaquina<sup>C</sup> ddim pnawn yma felly**  
**aut:** *come.V.3S.PAST name not.ADV+SM afternoon.N.M.SG here.ADV so.ADV*  
**mae**  
*be.V.3S.PRES*  
Joaquina didn't come this afternoon, so there's...
- (70) CYN: +< ah@s:cym&spa ia .
- CYN: ah<sup>C</sup> ia**  
**aut:** *ah.IM yes.ADV*  
ah yes

- (71) CYN: &=laugh trwch o dillad i smwddio .  
**CYN:** trwch o dillad i smwddio  
**aut:** thickness.N.M.SG of.PREP clothes.N.M.PL to.PREP iron.V.INFIN  
 masses of clothes to iron
- (72) CAA: &=sigh pobl bach !  
**CAA:** pobl bach  
**aut:** people.N.F.SG small.ADJ  
 good grief!
- (73) CYN: +< aw@s:cym&spa &=laugh .  
**CYN:** aw<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** aw.IM[or]gaw.N.SG+SM
- (74) CAA: ia .  
**CAA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (75) CYN: +< &=groan .
- (76) CYN: a mae smwddio yn mynd â amser welaist ti .  
**CYN:** a mae smwddio yn mynd â amser  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES iron.V.INFIN stative.STAT go.V.INFIN with.PREP time.N.M.SG  
 welaist ti  
 see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 and ironing takes time, you know
- (77) CAA: ia felly mae hi .  
**CAA:** ia felly mae hi  
**aut:** yes.ADV so.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
 yes, that's how it is
- (78) CAA: ia rywbeth arall i wneud dros y penwythnos aw@s:cym&spa &=sigh .  
**CAA:** ia rywbeth arall i wneud dros  
**aut:** yes.ADV something.N.M.SG+SM other.ADJ to.PREP make.V.INFIN+SM over.PREP+SM  
 y penwythnos aw<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 the.DET.DEF weekend.N.M.SG aw.IM[or]gaw.N.SG+SM  
 yes, something else to do over the weekend
- (79) CYN: oedd lot o bobl uh neithiwr yn yr canolfan ie ?  
**CYN:** oedd lot o bobl uh neithiwr  
**aut:** be.V.3S.IMPERF lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM uh.IM last.night.ADV  
 yn yr canolfan ie  
 in.PREP the.DET.DEF centre.N.MF.SG yes.ADV  
 there were a lot of people last night at the centre, weren't there?

- (80) CAA: +< oedd oedd oedd oedd oedd .  
**CAA:** oedd oedd oedd oedd oedd  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF*  
yes, yes
- (81) CYN: +< mi oedd hi (y)n ardderchog .  
**CYN:** mi oedd hi yn ardderchog  
**aut:** *aff.PRT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT excellent.ADJ*  
it was excellent
- (82) CYN: lot o bobl dan ni ddim yn gweld fel arfer welaist ti .  
**CYN:** lot o bobl dan ni  
**aut:** *lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P*  
**ddim yn gweld fel arfer**  
*not.ADV+SM stative.STAT see.V.INFIN like.CONJ habit.N.M.SG[or]use.V.3S.PRES[or]use.V.INFIN*  
**welaist ti**  
*see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*  
lots of people we don't normally see, you see
- (83) CYN: pobl oedd yn mynd (.) yn y dechrau efo Sioned@s:cym&spa i (y)r ysgol i ddysgu (.) um +...  
**CYN:** pobl oedd yn mynd yn y  
**aut:** *people.N.F.SG be.V.3S.IMPERF stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT the.DET.DEF*  
**dechrau efo Sioned<sup>C</sup> i yr ysgol i**  
*beginning.N.M.SG with.PREP name to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG to.PREP*  
**ddysgu um**  
*teach.V.INFIN+SM um.IM*  
people who at first used to go with Sioned to the school to learn, um...
- (84) CAA: a welais ti Guiomar@s:cym&spa a +..?  
**CAA:** a welais ti Guiomar<sup>C</sup> a  
**aut:** *and.CONJ see.V.1S.PAST+SM you.PRON.2S name and.CONJ*  
and did you see Guiomar and...?
- (85) CYN: do .  
**CYN:** do  
**aut:** *yes.ADV.PAST*  
yes
- (86) CYN: do .  
**CYN:** do  
**aut:** *yes.ADV.PAST*  
yes

- (87) CYN: a wedyn um +/.  
**CYN:** a                wedyn                um  
**aut:**    and.CONJ afterwards.ADV um.IM  
 and then, um...
- (88) CAA: <wnes i> [/]/ (.) wnaethon ni llongyfarch (.) nhw .  
**CAA:** wnes                                i                wnaethon                ni  
**aut:**    do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P  
 llongyfarch                nhw  
 congratulate.V.INFIN they.PRON.3P  
 we congratulated them
- (89) CYN: a oedden ni wedyn xxx wedi llongyfarch nhw tro diwetha ti yn cofio <pan  
 aeson ni> [/]/ (.) pan aeson ni i mm (.) uh (.) be fuodd hi +...  
**CYN:** a                oedden                                ni                wedyn                wedi  
**aut:**    and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P afterwards.ADV after.PREP  
 llongyfarch                nhw                tro                diwetha ti                yn  
 congratulate.V.INFIN they.PRON.3P turn.N.M.SG last.ADJ you.PRON.2S stative.STAT  
 cofio                pan                aeson                                ni                pan  
 remember.V.INFIN when.CONJ go.V.1P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P when.CONJ  
 aeson                                ni                i                mm                uh                be                fuodd  
 go.V.1P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P to.PREP mm.IM uh.IM what.INT be.V.3S.PAST.NSTAN+SM  
 hi  
 she.PRON.F.3S  
 and then we [...] had congratulated them last time, you remember, when we went to, er...
- (90) CAA: +< ah@s:cym&spa si@s:spa .  
**CAA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>    si<sup>S</sup>  
**aut:**    ah.IM yes.ADV  
 ah yes
- (91) CYN: ah@s:cym&spa pan ddoth y criw yma o yr uh +/.  
**CYN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>    pan                ddoth                                y                criw                yma  
**aut:**    ah.IM when.CONJ come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM the.DET.DEF crew.N.M.SG here.ADV  
 o                yr                uh  
 of.PREP the.DET.DEF uh.IM  
 ah, when this group came from the, er...
- (92) CAA: ++ yr Urdd@s:cym&spa .  
**CAA:** yr                Urdd<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:**    the.DET.DEF Urdd.N.F.SG  
 the Urdd [Welsh League of Youth]
- (93) CYN: yr Urdd@s:cym&spa .  
**CYN:** yr                Urdd<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:**    the.DET.DEF Urdd.N.F.SG  
 the Urdd

- (94) CYN: plant yr Urdd@s:cym&spa ia .  
**CYN:** plant yr Urdd<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* child.N.M.PL the.DET.DEF Urdd.N.F.SG yes.ADV  
the Urdd children, yes
- (95) CAA: plant yr Urdd@s:cym&spa ia .  
**CAA:** plant yr Urdd<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* child.N.M.PL the.DET.DEF Urdd.N.F.SG yes.ADV  
the Urdd children, yes
- (96) CYN: plant yr Urdd@s:cym&spa ia .  
**CYN:** plant yr Urdd<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* child.N.M.PL the.DET.DEF Urdd.N.F.SG yes.ADV  
the Urdd children, yes
- (97) CYN: xxx +/.
- (98) CAA: <na Elin@s:cym&spa> [=! laugh] !  
**CAA:** na Elin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* neg.PRT name  
no Elin!
- (99) CAA: na paid â bwyta hwn .  
**CAA:** na paid â bwyta hwn  
*aut:* neg.PRT stop.V.2S.IMPER with.PREP eat.V.INFIN this.PRON.M.SG  
no, don't eat that
- (100) CYN: &=laugh .
- (101) CAA: na !  
**CAA:** na  
*aut:* neg.PRT  
no
- (102) CYN: aw@s:cym&spa .  
**CYN:** aw<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* aw.IM[or]gaw.N.SG+SM
- (103) CAA: um a dw i (y)n (..) cymharu hi (..) â Mari@s:cym&spa .  
**CAA:** um a dw i yn cymharu  
*aut:* um.IM and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT compare.V.INFIN  
hi â Mari<sub>S</sub><sup>C</sup>  
she.PRON.F.3S as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES name  
um, and I compare her to Mari

- (104) CAA: ia a mae mor ddistaw .  
**CAA: ia a mae mor ddistaw**  
*aut: yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES so.ADV silent.ADJ+SM*  
 yes, and she's so quiet
- (105) CYN: +< ia .  
**CYN: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (106) CYN: &=laugh .
- (107) CAA: ie ?  
**CAA: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes?
- (108) CYN: uh Elin@s:cym&spa ia .  
**CYN: uh Elin<sup>C</sup> ia**  
*aut: uh.IM name yes.ADV*  
 er, Elin, yes
- (109) CAA: +< Elin@s:cym&spa mor ddist(aw) .  
**CAA: Elin<sup>C</sup> mor ddistaw**  
*aut: name so.ADV silent.ADJ+SM*  
 Elin, so quiet
- (110) CYN: a welaist ti mae Mari@s:cym&spa wedi newid lot eh@s:cym&spa ?  
**CYN: a welaist ti mae Mari<sup>C</sup> wedi**  
*aut: and.CONJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S be.V.3S.PRES name after.PREP*  
**newid lot eh<sup>C</sup>**  
*change.V.INFIN lot.QUAN eh.IM*  
 and did you see Mari has changed a lot, eh?
- (111) CAA: [- spa] sí .  
**CAA: [- spa] sí**  
*aut: [- spa] yes.ADV*  
 yes
- (112) CYN: mae (h)i wedi (.) xxx .  
**CYN: mae hi wedi**  
*aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP*  
 she has [...]

- (113) CAA: tebyg iawn i Carys@s:cym&spa rŵan .  
**CAA:** tebyg iawn i Carys<sub>S</sub><sup>C</sup> rŵan  
*aut:* similar.ADJ very.ADV to.PREP name now.ADV  
 very similar to Carys now
- (114) CYN: +< i Carys@s:cym&spa .  
**CYN:** i Carys<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* to.PREP name  
 to Carys
- (115) CAA: [- spa] sí .  
**CAA:** [- spa] sí  
*aut:* [- spa] yes.ADV  
 yes
- (116) CYN: ond deudais i wrth Juan@s:cym&spa +"/.  
**CYN:** ond deudais i wrth Juan<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* but.CONJ say.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S by.PREP name  
 but I said to Juan:
- (117) CYN: +" ooh mae (y)n debyg iawn .  
**CYN:** ooh mae yn debyg iawn  
*aut:* ooh.IM be.V.3S.PRES stative.STAT similar.ADJ+SM very.ADV  
 "oh, she's very much like her"
- (118) CYN: +" na dw i ddim yn gweld dim.byd yn <debyg iddi> [=! laugh] !  
**CYN:** na dw i ddim yn gweld  
*aut:* neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT see.V.INFIN  
 dim.byd yn debyg iddi  
*aut:* anything.ADV stative.STAT similar.ADJ+SM to.her.PREP+PRON.F.3S  
 no, I don't see anything similar in her!
- (119) CYN: dw i (y)n gweld yr un fath â mae [/] mae (.) fy chwaer .  
**CYN:** dw i yn gweld yr un  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM  
 fath â mae mae fy chwaer  
*aut:* type.N.M.SG+SM with.PREP be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS sister.N.F.SG  
 I see the same way as my sister does
- (120) CYN: ti (y)n nabod chwaer fo ?  
**CYN:** ti yn nabod chwaer fo  
*aut:* you.PRON.2S stative.STAT know\_someone.V.INFIN sister.N.F.SG he.PRON.M.3S  
 do you know his sister?

- (121) CAA: +< na .  
**CAA:** na  
**aut:** neg.PRT  
no
- (122) CYN: uh chwaer uh +...  
**CYN:** uh chwaer uh  
**aut:** uh.IM sister.N.F.SG uh.IM  
sister of...
- (123) CAA: ydw ydw ydw .  
**CAA:** ydw ydw ydw  
**aut:** be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES  
yes I do
- (124) CYN: honna sy (y)n byw yn Mar\_Del\_Plata@s:cym&spa .  
**CYN:** honna sy yn byw yn  
**aut:** claim.V.2S.IMPER be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT live.V.INFIN in.PREP  
Mar\_Del\_Plata<sub>S</sub>  
name  
the one who lives in Mar Del Plata
- (125) CAA: ia dw i (y)n nabod hi .  
**CAA:** ia dw i yn nabod  
**aut:** yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know\_someone.V.INFIN  
hi  
she.PRON.F.3S  
yes, I know her
- (126) CYN: ia .  
**CYN:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (127) CYN: a wedyn mi o(eddw)n i (y)n edrych fel (y)na a wel (e)fallai mae (y)r  
llygaid bach a +/.  
**CYN:** a wedyn mi oeddwn i yn edrych  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT look.V.INFIN  
fel yna a wel efallai mae yr llygaid  
like.CONJ there.ADV and.CONJ well.IM perhaps.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF eyes.N.M.PL  
bach a  
small.ADJ and.CONJ  
and so I used to look like that and, well, maybe the little eyes and...



- (128) CAA: ond ar y golwg cynta mae (y)n +/.
- CAA:** ond ar y golwg cynta mae yn  
**aut:** but.CONJ on.PREP the.DET.DEF view.N.F.SG first.ORD.SPOKEN be.V.3S.PRES yn.PRT  
 but on first sight it's...
- (129) CYN: +< ia (.) golwg [?] cynta Carys@s:cym&spa ydy ddi ia ia ia .
- CYN:** ia golwg cynta Carys<sub>S</sub><sup>C</sup> ydy ddi  
**aut:** yes.ADV view.N.F.SG first.ORD.SPOKEN name be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S.PAT  
 ia ia ia  
 yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes, it's Carys's first sight, yes
- (130) CAA: +< Carys@s:cym&spa .
- CAA:** Carys<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (131) CYN: ond <oedd o> [/] oedd o siŵr bod o debyg i teulu fo &=laugh oh@s:cym&spa .
- CYN:** ond oedd o oedd o  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 siŵr bod o debyg i teulu  
 sure.ADJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN similar.ADJ+SM to.PREP family.N.M.SG  
 fo oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 he.PRON.M.3S oh.IM  
 but he was sure that he was similar to his family
- (132) CAA: +< ei chwaer ia ia ia ia ia .
- CAA:** ei chwaer ia ia ia ia ia  
**aut:** 3S.ADJ.POSS sister.N.F.SG yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 his sister, yes
- (133) CAA: na .
- CAA:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no
- (134) CYN: ond xxx ti (y)n gweld mor fach mor uh denau <pan oedd hi> [/] welaist ti y ddiwrnod (y)na welson ni uh yn [/] yn ei tŷ fan (y)na .
- CYN:** ond ti yn gweld mor fach mor uh  
**aut:** but.CONJ you.PRON.2S stative.STAT see.V.INFIN so.ADV small.ADJ+SM so.ADV uh.IM  
 denau pan oedd hi welaist ti  
 thin.ADJ+SM when.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 y ddiwrnod yna welson ni uh yn  
 the.DET.DEF day.N.M.SG+SM there.ADV see.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P uh.IM yn.PRT  
 yn ei tŷ fan yna  
 yn.PRT 3S.ADJ.POSS house.N.M.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 but [...] you see, so small, so thin when she was... you saw on that day we saw her at her house there

- (135) CAA: ia .  
**CAA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (136) CYN: a rŵan mae hi ah@s:cym&spa wedi codi pwysau .  
**CYN: a rŵan mae hi ah<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi codi**  
*aut: and.CONJ now.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S ah.IM after.PREP lift.V.INFIN*  
**pwysau**  
*weights.N.M.PL*  
 and now she's put on weight
- (137) CYN: mae hi +...  
**CYN: mae hi**  
*aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S*  
 she's...
- (138) CAA: faint ydy hi rŵan ?  
**CAA: faint ydy hi rŵan**  
*aut: size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S now.ADV*  
 how old is she now?
- (139) CAA: mis ?  
**CAA: mis**  
*aut: month.N.M.SG*  
 a month?
- (140) CAA: no@s:spa mwy na xxx .  
**CAA: no<sup>S</sup> mwy na**  
*aut: not.ADV more.ADJ.COMP neg.PRT*  
 no, more than [...]
- (141) CYN: be sy (y)n bod ?  
**CYN: be sy yn bod**  
*aut: what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be.V.INFIN*  
 what's up?
- (142) CYN: bydd Paloma@s:cym&spa yn chwarae efo Mari@s:cym&spa ac yn rhedeg drwy yr canolfan ah@s:cym&spa que@s:spa lindo@s:spa va@s:spa a@s:spa hacar@s:spa xxx .  
**CYN: bydd Paloma<sub>S</sub><sup>C</sup> yn chwarae efo Mari<sub>S</sub><sup>C</sup> ac**  
*aut: be.V.3S.FUT name stative.STAT play.V.INFIN with.PREP name and.CONJ*  
**yn rhedeg drwy yr canolfan ah<sub>S</sub><sup>C</sup> que<sup>S</sup>**  
*stative.STAT run.V.INFIN through.PREP+SM the.DET.DEF centre.N.MF.SG ah.IM that.CONJ*  
**lindo<sup>S</sup> va<sup>S</sup> a<sup>S</sup> hacar<sup>S</sup>**  
*cute.ADJ.M.SG go.V.23S.PRES to.PREP do.V.INFIN*  
 Paloma will be playing with Mari and running around the centre, ah, how beautiful it's going to be [...]

- (143) CAA: +< &=laugh .
- (144) CYN: [- spa] de amor .  
**CYN:** [- spa] de amor  
**aut:** [- spa] of.PREP love.N.M.SG  
 lovely
- (145) CAA: raid i ni ddechrau meddwl am (.) anrhegion (.) plant mawr .  
**CAA:** raid i ni ddechrau meddwl am  
**aut:** necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P begin.V.INFIN+SM think.V.INFIN for.PREP  
 anrhegion plant mawr  
 presents.N.F.PL child.N.M.PL big.ADJ  
 we'll have to start thinking about presents for older children
- (146) CYN: ah@s:cym&spa erbyn y Nadolig ?  
**CYN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> erbyn y Nadolig  
**aut:** ah.IM by.PREP the.DET.DEF Christmas.N.M.SG  
 ah, for Christmas?
- (147) CAA: ia .  
**CAA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (148) CYN: ooh xxx raid i ni ddechrau meddwl am Nadolig mor fuan ?  
**CYN:** ooh raid i ni ddechrau meddwl  
**aut:** ooh.IM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P begin.V.INFIN+SM think.V.INFIN  
 am Nadolig mor fuan  
 for.PREP Christmas.N.M.SG so.ADV soon.ADJ+SM  
 ooh, [...] we have to start thinking about Christmas so soon?
- (149) CAA: na mae (y)n ddiwedd mis (.) Tachwedd .  
**CAA:** na mae yn ddiwedd mis Tachwedd  
**aut:** neg.PRT be.V.3S.PRES stative.STAT end.N.M.SG+SM month.N.M.SG November.N.M.SG  
 no, it's the end of November
- (150) CYN: +< oh@s:cym&spa [=! laughs] .  
**CYN:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM

- (151) CYN: ia mi (.) um bore (y)ma xxx ddoth um (.) y bachgen o (y)r (.)  
oficina@s:spa judicial@s:spa i ofyn +/.  
CYN: ia mi um bore yma ddoth  
*aut:* yes.ADV I.PRON.1S um.IM morning.N.M.SG here.ADV come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM  
um y bachgen o yr oficina<sup>S</sup> judicial<sup>S</sup> i  
*um.IM the.DET.DEF boy.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF office.N.F.SG judicial.ADJ.M.SG to.PREP*  
ofyn  
*ask.V.INFIN+SM*  
yes, this morning [...] the boy from the judicial office came to ask...
- (152) CYN: +" be dach chi isio erbyn blwyddyn nesa xxx agenda@s:spa neu xxx ?  
CYN: be dach chi isio erbyn blwyddyn  
*aut:* what.INT be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P want.N.M.SG by.PREP year.N.F.SG  
nesa agenda<sup>S</sup> neu  
*next.ADJ.SUP.SPOKEN diary.N.F.SG or.CONJ*  
"what do you want for next year [...], a diary or a [...] ?
- (153) CAA: mm +...  
CAA: mm  
*aut:* mm.IM
- (154) CAA: wel ia .  
CAA: wel ia  
*aut:* well.IM yes.ADV  
well, yes
- (155) CAA: wel dan ni uh +...  
CAA: wel dan ni uh  
*aut:* well.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P uh.IM  
well, we're, er...
- (156) CYN: heb meddwl eto ia ?  
CYN: heb meddwl eto ia  
*aut:* without.PREP think.V.INFIN again.ADV yes.ADV  
haven't thought yet, right?
- (157) CAA: +< ia heb meddwl am (.) xxx &d diwedd y blwyddyn oh@s:cym&spa bechod [?]  
!  
CAA: ia heb meddwl am diwedd y blwyddyn  
*aut:* yes.ADV without.PREP think.V.INFIN for.PREP end.N.M.SG the.DET.DEF year.N.F.SG  
oh<sub>S</sub><sup>C</sup> bechod  
*oh.IM how-sad.IM*  
yes, haven't thought about [...] the end of the year, oh dear

- (158) CAA: difrifol .  
**CAA:** difrifol  
*aut:* serious.ADJ  
 serious stuff.
- (159) CYN: eh@s:cym&spa be sy (y)n bod cariad bach ?  
**CYN:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> be sy yn bod cariad bach  
*aut:* eh.IM what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be.V.INFIN love.N.MF.SG small.ADJ  
 eh, what's up, little love?
- (160) CYN: aw@s:cym&spa <mae (y)r dannedd (y)na> [/] aw@s:cym&spa mae (y)r dannedd (y)na (y)n brifo Nain ydy siŵr o fod .  
**CYN:** aw<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yr dannedd yna  
*aut:* aw.IM[or]gaw.N.SG+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF tooth.N.M.PL there.ADV  
 aw<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yr dannedd yna yn  
*aut:* aw.IM[or]gaw.N.SG+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF tooth.N.M.PL there.ADV stative.STAT  
 brifo Nain ydy siŵr o fod  
*aut:* hurt.V.INFIN name be.V.3S.PRES sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM  
 aw, those teeth are hurting, Grandma, yes, I'm sure
- (161) CAA: mae hi wedi cael eh@s:cym&spa +/.  
**CAA:** mae hi wedi cael eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP get.V.INFIN eh.IM  
 she's had...
- (162) CYN: xxx .
- (163) CAA: +< xxx .
- (164) CYN: ah@s:cym&spa pwy xxx o Gloria@s:cym&spa ?  
**CYN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> pwy o Gloria<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM who.PRON from.PREP name  
 ah, who [...] it, Gloria?
- (165) CAA: i Gloria@s:cym&spa .  
**CAA:** i Gloria<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* to.PREP name  
 for Gloria
- (166) CYN: be un (.) be +..?  
**CYN:** be un be  
*aut:* what.INT one.NUM what.INT  
 what, one, what...?

- (167) CAA: xxx plastig .  
**CAA:** plastig  
**aut:** *plastic.N.M.SG*  
 plastic [...]
- (168) CYN: ah@s:cym&spa plastig .  
**CYN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> plastig  
**aut:** *ah.IM plastic.N.M.SG*  
 and plastic
- (169) CYN: ond plastig uh +/.  
**CYN:** ond plastig uh  
**aut:** *but.CONJ plastic.N.M.SG uh.IM*  
 but plastic, er...
- (170) CAA: na na plastig uh darn o plastig a wedyn (.) popeth fel goma@s:spa efo +...  
**CAA:** na na plastig uh darn o  
**aut:** *neg.PRT neg.PRT plastic.N.M.SG uh.IM fragment.N.M.SG[or]piece.N.M.SG of.PREP*  
**plastig a wedyn popeth fel goma<sup>S</sup>**  
*plastic.N.M.SG and.CONJ afterwards.ADV everything.N.M.SG like.CONJ rubber.N.F.SG*  
**efo**  
*with.PREP*  
 no no, plastic... er, a piece of plastic and then everything like rubber, with...
- (171) CYN: +< ah@s:cym&spa .  
**CYN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*
- (172) CYN: dim mor um (.) duro@s:spa .  
**CYN:** dim mor um duro<sup>S</sup>  
**aut:** *not.ADV so.ADV um.IM last.V.1S.PRES[or]tough.ADJ.M.SG*  
 not so, um, hard.
- (173) CAA: +< na na dim [/] dim caled o\_gwbl .  
**CAA:** na na dim dim caled o\_gwbl  
**aut:** *neg.PRT neg.PRT not.ADV nothing.N.M.SG hard.ADJ at\_all.ADV*  
 no no, not hard at all
- (174) CYN: dim yn mor galed ia .  
**CYN:** dim yn mor galed ia  
**aut:** *not.ADV stative.STAT so.ADV hard.ADJ+SM yes.ADV*  
 not so hard, yes

- (175) CAA: a meddal ond efo <rywbeth efo ddŵr> [/] rywbeth fel dŵr i fewn .  
**CAA:** a meddal ond efo rywbeth efo  
*aut:* and.CONJ soft.ADJ but.CONJ with.PREP something.N.M.SG+SM with.PREP  
 ddŵr rywbeth fel dŵr i fewn  
*water.N.M.SG+SM something.N.M.SG+SM like.CONJ water.N.M.SG in.PREP*  
 and soft but with something with water, something like water inside
- (176) CYN: a ti wedi dod â fo ?  
**CYN:** a ti wedi dod â fo  
*aut:* and.CONJ you.PRON.2S after.PREP come.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S  
 and you've brought it?
- (177) CAA: na .  
**CAA:** na  
*aut:* neg.PRT  
 no
- (178) CYN: ah@s:cym&spa .  
**CYN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (179) CYN: mae [/] mae gallu mynd i (y)r fridge@s:eng a wedyn +...  
**CYN:** mae mae gallu mynd i yr  
*aut:* be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be\_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
 fridge<sup>E</sup> a wedyn  
*fridge.N.SG and.CONJ afterwards.ADV*  
 it can go into the fridge and then...
- (180) CAA: ah@s:cym&spa .  
**CAA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (181) CAA: ond dw i ddim yn hoffi gymaint &=laugh .  
**CAA:** ond dw i ddim yn hoffi  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN  
 gymaint  
*so.much.ADJ+SM*  
 but I don't like it that much
- (182) CYN: +< eh@s:cym&spa ?  
**CYN:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* eh.IM

- (183) CYN: dim yn hoffi gymaint ?  
**CYN:** dim yn hoffi gymaint  
*aut:* not.ADV stative.STAT like.V.INFIN so.much.ADJ+SM  
 don't like it that much?
- (184) CAA: na na .  
**CAA:** na na  
*aut:* neg.PRT neg.PRT  
 no, no
- (185) CAA: wel dw i (ddi)m wedi arfer â nhw siŵr .  
**CAA:** wel dw i ddim wedi arfer  
*aut:* well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP use.V.INFIN  
 â nhw siŵr  
*with.PREP they.PRON.3P sure.ADJ*  
 well, I'm not used to them, of course
- (186) CYN: +< ie .  
**CYN:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (187) CAA: aw@s:cym&spa (.) be sy (y)n bod ?  
**CAA:** aw<sub>S</sub><sup>C</sup> be sy yn bod  
*aut:* aw.IM[or]gaw.N.SG+SM what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be.V.INFIN  
 aw, what's up?
- (188) CYN: achos neithiwr <o(eddw)n i> [/] o(eddw)n i (y)n meddwl (.) (e)fallai  
 galla i wneud (.) buzos@s:spa .  
**CYN:** achos neithiwr oeddwn i oeddwn i  
*aut:* cause.N.M.SG last.night.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S  
 yn meddwl efallai galla i  
*stative.STAT think.V.INFIN perhaps.CONJ be\_able.V.13S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S*  
 wneud buzos<sup>S</sup>  
*make.V.INFIN+SM diver.N.M.PL*  
 because last night I was thinking I might be able to make a sweatshirt
- (189) CAA: dillad ?  
**CAA:** dillad  
*aut:* clothes.N.M.PL  
 clothes?
- (190) CAA: dilledyn ?  
**CAA:** dilledyn  
*aut:* garment.N.M.SG  
 an item of clothing?



- (191) CYN: ia .  
**CYN: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (192) CYN: yr un +...  
**CYN: yr un**  
*aut: the.DET.DEF one.NUM*  
 the same...
- (193) CYN: yr un siâp neu <yr un> [/] yr un (.) tela@s:spa .  
**CYN: yr un siâp neu yr un yr**  
*aut: the.DET.DEF one.NUM shape.N.M.SG or.CONJ the.DET.DEF one.NUM the.DET.DEF*  
**un tela<sup>S</sup>**  
*one.NUM cloth.N.F.SG*  
 the same shape, or the same material
- (194) CAA: ah@s:cym&spa <i (y)r> [/] i (y)r plant .  
**CAA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> i yr i yr plant**  
*aut: ah.IM to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL*  
 ah, for the children
- (195) CYN: xxx .
- (196) CAA: ah@s:cym&spa syniad da .  
**CAA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> syniad da**  
*aut: ah.IM idea.N.M.SG good.ADJ*  
 ah, good idea
- (197) CAA: ardderchog .  
**CAA: ardderchog**  
*aut: excellent.ADJ*  
 excellent
- (198) CYN: yr un i Adalberto@s:cym&spa a (.) xxx .  
**CYN: yr un i Adalberto<sub>S</sub><sup>C</sup> a**  
*aut: the.DET.DEF one.NUM to.PREP name and.CONJ*  
 one of them for Adalberto, and [...]
- (199) CAA: ia &=laugh .  
**CAA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes

- (200) CAA: neis eh@s:cym&spa ?  
**CAA:** neis eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* nice.ADJ eh.IM  
 nice, eh?
- (201) CYN: ond uh mae siŵr +...  
**CYN:** ond uh mae siŵr  
*aut:* but.CONJ uh.IM be.V.3S.PRES sure.ADJ  
 but I'm sure...
- (202) CAA: wel oedd (y)na mm +/.  
**CAA:** wel oedd yna mm  
*aut:* well.IM be.V.3S.IMPERF there.ADV mm.IM  
 well, there was...
- (203) CYN: dw i isio weld pa fath o (.) ffabrig .  
**CYN:** dw i isio weld pa  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG see.V.INFIN+SM which.ADJ  
 fath o ffabrig  
*type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM of.PREP fabric.N.F.SG*  
 I want to see what kind of fabric
- (204) CAA: +< ia ond welaist ti erbyn yr haf rŵan fydd yr [/] (.) ddim +...  
**CAA:** ia ond welaist ti erbyn yr  
*aut:* yes.ADV but.CONJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S by.PREP the.DET.DEF  
 haf rŵan fydd yr ddim  
*summer.N.M.SG now.ADV be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF nothing.N.M.SG+SM*  
 yes, but you see by the summer now, the [...] won't be...
- (205) CYN: ia ond [/] ond [/] ond maen nhw [///] buzo@s:spa maen nhw gallu &def  
 defnyddio trwy <yr flwyddyn> [/] trwy flwyddyn .  
**CYN:** ia ond ond ond maen nhw  
*aut:* yes.ADV but.CONJ but.CONJ but.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P  
 buzo<sup>S</sup> maen nhw gallu defnyddio trwy  
*diver.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P be\_able.V.INFIN use.V.INFIN through.PREP*  
 yr flwyddyn trwy flwyddyn  
*the.DET.DEF year.N.F.SG+SM through.PREP year.N.F.SG+SM*  
 yes, but they... a sweatshirt they can use all year round
- (206) CAA: +< ah@s:cym&spa ond fydd yn raid [/] raid i (.) trio cael ryw defnydd uh  
 +/.  
**CAA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ond fydd yn raid  
*aut:* ah.IM but.CONJ be.V.3S.FUT+SM stative.STAT necessity.N.M.SG+SM  
 raid i trio cael ryw defnydd uh  
*necessity.N.M.SG+SM to.PREP try.V.INFIN get.V.INFIN some.PREQ+SM material.N.M.SG uh.IM*  
 ah but [I] will have to try and get some material, er...

- (207) CYN: ie oh@s:cym&spa xxx +...  
**CYN: ie oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: yes.ADV oh.IM*  
 yes, oh [...] ...
- (208) CAA: +< finito@s:spa ie ah@s:cym&spa .  
**CAA: finito<sup>S</sup> ie ah<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: finite.ADJ.M.SG yes.ADV ah.IM*  
 finished, yes
- (209) CYN: yn y nos maen nhw (y)n rhoi rywbeth bach weithiau .  
**CYN: yn y nos maen nhw yn**  
*aut: in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT*  
**rhoi rywbeth bach weithiau**  
*give.V.INFIN something.N.M.SG+SM small.ADJ times.N.F.PL+SM*  
 at night they put a little something on sometimes
- (210) CAA: weithiau ie .  
**CAA: weithiau ie**  
*aut: times.N.F.PL+SM yes.ADV*  
 sometimes, yes
- (211) CYN: ia .  
**CYN: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (212) CAA: ah@s:cym&spa ond (fa)sai (y)n syniad da .  
**CAA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ond fasai yn syniad da**  
*aut: ah.IM but.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM yn.PRT idea.N.M.SG good.ADJ*  
 ah, but it would be a good idea
- (213) CYN: +< a [/] a [/] a dim mor uh (.) uh (.) justo@s:spa .  
**CYN: a a a dim mor uh uh justo<sup>S</sup>**  
*aut: and.CONJ and.CONJ and.CONJ not.ADV so.ADV uh.IM uh.IM just.ADJ.M.SG*  
 and not as, er, accurate
- (214) CAA: +< ffit .  
**CAA: ffit**  
*aut: fit.ADJ*  
 good fit

- (215) CAA: ddim mor ffit (.) yn bob un ia ia .  
**CAA:** ddim mor ffit yn bob un ia ia  
*aut:* not.ADV+SM so.ADV fit.ADJ in.PREP each.PREQ+SM one.NUM yes.ADV yes.ADV  
 not as good a fit, in each one, yes
- (216) CYN: ia .  
**CYN:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (217) CYN: a rywbeth yn arbennig sy (y)n pawb yn yr un +/.  
**CYN:** a rywbeth yn arbennig sy yn  
*aut:* and.CONJ something.N.M.SG+SM stative.STAT special.ADJ be.V.3SP.PRES.REL in.PREP  
 pawb yn yr un  
*aut:* everyone.PRON in.PREP the.DET.DEF one.NUM  
 and something [...] special that's everyone in the same...
- (218) CAA: ia ia yr un un .  
**CAA:** ia ia yr un un  
*aut:* yes.ADV yes.ADV the.DET.DEF one.NUM one.NUM  
 yes, yes, in the same one
- (219) CAA: ah@s:cym&spa xxx &=laugh .  
**CAA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (220) CYN: +< ie .  
**CYN:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (221) CYN: ond ond gawn ni weld gawn ni weld [=! laugh] .  
**CYN:** ond ond gawn ni weld gawn  
*aut:* but.CONJ but.CONJ get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM get.V.1P.PRES+SM  
 ni weld  
*aut:* we.PRON.1P see.V.INFIN+SM  
 but we'll see, we'll see
- (222) CAA: +< gawn ni weld a gei di amser i wneud o ie ?  
**CAA:** gawn ni weld a gei  
*aut:* get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM and.CONJ get.V.2S.PRES+SM  
 di amser i wneud o ie  
*aut:* you.PRON.2S+SM time.N.M.SG to.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN yes.ADV  
 we'll see whether you get time to do it, right?

- (223) CYN: os [/] &=laugh os yn dal i fod yn (.) xxx o waith .  
**CYN:** os os yn dal i fod  
*aut:* if.CONJ if.CONJ stative.STAT still.:continue.ADV.:STILL: to.PREP be.V.INFIN+SM  
 yn o waith  
*in.PREP of.PREP work.N.M.SG+SM*  
 if it's still a [...] of work
- (224) CAA: ond welais ti yr um [///] (..) oedd um Sasha@s:cym&spa wedi anfon pethau  
 welaist ti do ?  
**CAA:** ond welais ti yr um oedd um  
*aut:* but.CONJ see.V.1S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF um.IM be.V.3S.IMPERF um.IM  
 Sasha<sup>C</sup> wedi anfon pethau welaist ti do  
*name after.PREP send.V.INFIN things.N.M.PL see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S yes.ADV.PAST*  
 but did you see the, um... Sasha had sent some things, you saw, right?
- (225) CYN: +< ah@s:cym&spa chwarae teg .  
**CYN:** ah<sup>C</sup> chwarae teg  
*aut:* ah.IM game.N.M.SG fair.ADJ  
 ah, fair play
- (226) CAA: aw@s:cym&spa hogan xxx !  
**CAA:** aw<sup>C</sup> hogan  
*aut:* aw.IM[or]gaw.N.SG+SM girl.N.F.SG  
 aw, what a [...] girl!
- (227) CYN: ie chwarae teg iddi hi .  
**CYN:** ie chwarae teg iddi hi  
*aut:* yes.ADV game.N.M.SG fair.ADJ to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S  
 yes, good on her
- (228) CYN: xxx .
- (229) CAA: <mae digon o> [///] a welaist ti mae lot o bobl wedi wneud pethau +...  
**CAA:** mae digon o a welaist ti  
*aut:* be.V.3S.PRES enough.QUAN of.PREP and.CONJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 mae lot o bobl wedi wneud  
*be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM after.PREP make.V.INFIN+SM*  
 pethau  
*things.N.M.PL*  
 there's enough... and you see, a lot of people have done things...
- (230) CAA: sut (y)dy enw y ferch (y)na o (y)r heladería@s:spa ?  
**CAA:** sut ydy enw y ferch yna  
*aut:* how.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM there.ADV  
 o yr heladería<sup>S</sup>  
*of.PREP the.DET.DEF .N.F.SG*  
 what's that woman called from the ice cream shop?

- (231) CYN: Nerys@s:cym&spa .  
**CYN:** Nerys<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name
- (232) CYN: Nerys@s:cym&spa .  
**CYN:** Nerys<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name
- (233) CYN: achos mae hi wrthi yn wneud rhai (y)na .  
**CYN:** achos mae hi wrthi yn  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S to\_her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT  
 wneud rhai yna  
 make.V.INFIN+SM some.PRON there.ADV  
 because she's doing some there
- (234) CAA: ia ddywedodd hi .  
**CAA:** ia ddywedodd hi  
*aut:* yes.ADV say.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S  
 yes, she said
- (235) CAA: ia .  
**CAA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (236) CYN: ryw ddraig goch neu +/.  
**CYN:** ryw ddraig goch neu  
*aut:* some.PREQ+SM dragon.N.F.SG+SM red.ADJ+SM or.CONJ  
 some red dragon or...
- (237) CAA: ond <ble mae> [/] ble mae pethau ?  
**CAA:** ond ble mae ble mae pethau  
*aut:* but.CONJ where.INT be.V.3S.PRES where.INT be.V.3S.PRES things.N.M.PL  
 but where are [the] things?
- (238) CAA: yn y cwpwrdd .  
**CAA:** yn y cwpwrdd  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF cupboard.N.M.SG  
 in the cupboard
- (239) CAA: ddim ar y +/.  
**CAA:** ddim ar y  
*aut:* nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM on.PREP the.DET.DEF  
 not on the...

(240) CYN: na na mae o mewn [///] mi wela nhw mewn bag fan (y)na yn y cwpwrdd .

**CYN:** na na mae o mewn mi  
*aut:* neg.PRT neg.PRT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP aff.PRT  
 wela nhw mewn bag fan yna  
*see.V.1S.PRES.SPOKEN+SM they.PRON.3P in.PREP bag.N.M.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
 yn y cwpwrdd  
*in.PREP the.DET.DEF cupboard.N.M.SG*

no no, they're in... I saw them in a bag there in the cupboard

(241) CAA: pryd maen nhw yn meddwl wneud y (.) ffair ?

**CAA:** pryd maen nhw yn meddwl  
*aut:* when.INT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT think.V.INFIN  
 wneud y ffair  
*make.V.INFIN+SM the.DET.DEF fair.N.F.SG*

when are they thinking of having the fair?

(242) CYN: wel y wythnos cyn Nadolig siŵr .

**CYN:** wel y wythnos cyn Nadolig siŵr  
*aut:* well.IM the.DET.DEF week.N.F.SG before.PREP Christmas.N.M.SG sure.ADJ

well, in the week before Christmas, surely

(243) CAA: neu (.) cynt .

**CAA:** neu cynt  
*aut:* or.CONJ earlier.ADJ

or before

(244) CYN: Sadwrn Sadwrn cyn Nadolig .

**CYN:** Sadwrn Sadwrn cyn  
*aut:* Saturday.N.M.SG[or]Saturn.N.M.SG Saturday.N.M.SG[or]Saturn.N.M.SG before.PREP  
 Nadolig  
*Christmas.N.M.SG*

Saturday, Saturday before Christmas

(245) CAA: neu cynt .

**CAA:** neu cynt  
*aut:* or.CONJ earlier.ADJ

or before

(246) CAA: na uh neu mwy na hynny .

**CAA:** na uh neu mwy na hynny  
*aut:* neg.PRT uh.IM or.CONJ more.ADJ.COMP than.CONJ that.PRON.SP

no, or more than that

(247) CYN: pam ti (y)n deud ?

**CYN: pam ti yn deud**  
*aut: why?.ADV you.PRON.2S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*  
why do you say that?

(248) CAA: achos oedd +/.

**CAA: achos oedd**  
*aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF*  
because there was...

(249) CYN: na y Sadwrn cyn Nadolig mae pawb isio dod allan i wneud (..) siopau pethau felly ia .

**CYN: na y Sadwrn cyn Nadolig**  
*aut: neg.PRT the.DET.DEF Saturday.N.M.SG[or]Saturn.N.M.SG before.PREP Christmas.N.M.SG*  
**mae pawb isio dod allan i wneud**  
*be.V.3S.PRES everyone.PRON want.N.M.SG come.V.INFIN out.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM*  
**siopau pethau felly ia**  
*shops.N.F.PL things.N.M.PL so.ADV yes.ADV*  
no, on the Saturday before Christams everyone wants to come out to do shopping and things like that

(250) CAA: ia neu cyn y [/] y [/] pythefnos (e)fallai .

**CAA: ia neu cyn y y pythefnos**  
*aut: yes.ADV or.CONJ before.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF fortnight.N.MF.SG*  
**efallai**  
*perhaps.CONJ*  
yes, or before, the fortnight maybe

(251) CYN: pythefnos ia .

**CYN: pythefnos ia**  
*aut: fortnight.N.MF.SG yes.ADV*  
fortnight, yes

(252) CYN: ia wel dan ni (y)n +/.

**CYN: ia wel dan ni yn**  
*aut: yes.ADV well.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT*  
yes, well, we're...

(253) CAA: a [/]/ ac hysbysebu hysbysebu dechrau hysbysebu .

**CAA: a ac hysbysebu hysbysebu dechrau**  
*aut: and.CONJ and.CONJ advertise.V.INFIN advertise.V.INFIN begin.V.INFIN*  
**hysbysebu**  
*advertise.V.INFIN*  
and advertising, starting advertising



- (254) CYN: +< xxx .
- (255) CYN: ar y nawfed (.) <bydda i> [//] raid i fi fynd i +...  
**CYN:** ar y nawfed bydda i raid i  
**aut:** on.PREP the.DET.DEF ninth.ORD be.V.1S.FUT I.PRON.1S necessity.N.M.SG+SM to.PREP  
 fi fynd i  
 I.PRON.1S+SM go.V.INFIN+SM to.PREP  
 on the 9th I'll... I have to go to...
- (256) CAA: +< ia .  
**CAA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (257) CYN: o Ragfyr ia .  
**CYN:** o Ragfyr ia  
**aut:** of.PREP December.N.M.SG+SM yes.ADV  
 of December, yes
- (258) CYN: xxx Rhagfyr ydy diciembre@s:spa ?  
**CYN:** Rhagfyr ydy diciembre<sup>S</sup>  
**aut:** December.N.M.SG be.V.3S.PRES December.N.M.SG  
 [...] "Rhagfyr" is December?
- (259) CAA: ia .  
**CAA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (260) CYN: +< ia .  
**CYN:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (261) CYN: <rhaid i fi fynd> [//] rhaid i fi fod yn Trelew@s:cym&spa .  
**CYN:** rhaid i fi fynd rhaid i  
**aut:** necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM go.V.INFIN+SM necessity.N.M.SG to.PREP  
 fi fod yn Trelew<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 I.PRON.1S+SM be.V.INFIN+SM in.PREP name  
 I have to be in Trelew
- (262) CAA: y degfed .  
**CAA:** y degfed  
**aut:** the.DET.DEF tenth.ORD  
 the 10th

- (263) CYN: ar y nawfed .  
**CYN:** ar y nawfed  
*aut:* on.PREP the.DET.DEF ninth.ORD  
 on the 9th
- (264) CAA: nawfed .  
**CAA:** nawfed  
*aut:* ninth.ORD  
 9th
- (265) CYN: ac ar y degfed (.) rhaid fi bod yma (.) achos maen nhw (y)n wneud y juramento@s:spa del@s:spa consejo@s:spa de@s:spa judicatura@s:spa .  
**CYN:** ac ar y degfed rhaid fi bod  
*aut:* and.CONJ on.PREP the.DET.DEF tenth.ORD necessity.N.M.SG I.PRON.1S+SM be.V.INFIN  
 yma achos maen nhw yn wneud  
*here.ADV cause.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM*  
 y juramento<sup>S</sup> del<sup>S</sup> consejo<sup>S</sup> de<sup>S</sup> judicatura<sup>S</sup>  
*the.DET.DEF swearing.N.M.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG tip.N.M.SG of.PREP judicature.N.F.SG*  
 and on the 10th I have to be here because they're doing the judiciary council oath
- (266) CAA: [- spa] +< sí .  
**CAA:** [- spa] sí  
*aut:* [- spa] yes.ADV  
 yes
- (267) CAA: a wedyn ti (y)n teithio eto ?  
**CAA:** a wedyn ti yn teithio eto  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV you.PRON.2S stative.STAT travel.V.INFIN again.ADV  
 and then you're travelling again?
- (268) CAA: na .  
**CAA:** na  
*aut:* neg.PRT  
 no
- (269) CYN: na .  
**CYN:** na  
*aut:* neg.PRT  
 no
- (270) CAA: wel (.) achos +...  
**CAA:** wel achos  
*aut:* well.IM cause.N.M.SG  
 well, because...

(271) CYN: pam ?

**CYN: pam**

**aut:** *why?.ADV*

why?

(272) CYN: na dw i (y)n meddwl (.) trio mynd i xxx erbyn y wythnos .

**CYN: na dw i yn meddwl trio**

**aut:** *neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN try.V.INFIN*

**mynd i erbyn y wythnos**

*go.V.INFIN to.PREP by.PREP the.DET.DEF week.N.F.SG*

no, I'm thinking of trying to go to [...] before the week

(273) CYN: dim penwythnos yma ond y llall .

**CYN: dim penwythnos yma ond y llall**

**aut:** *not.ADV weekend.N.M.SG here.ADV but.CONJ the.DET.DEF other.PRON*

not this weekend but the other one

(274) CAA: ah@s:cym&spa ia ?

**CAA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia**

**aut:** *ah.IM yes.ADV*

ah really?

(275) CYN: dw i (y)n credu mae o (y)n bwysig i fi fynd .

**CYN: dw i yn credu mae**

**aut:** *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.3S.PRES*

**o yn bwysig i**

*he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT important.ADJ+SM[or]important.ADJ+SM to.PREP*

**fi fynd**

*I.PRON.1S+SM go.V.INFIN+SM*

I think it's important that I go

(276) CAA: ia ar\_gyfer y [/] y [/] y pen\_blwydd hefyd .

**CAA: ia ar\_gyfer y y y pen\_blwydd hefyd**

**aut:** *yes.ADV for.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF birthday.N.M.SG also.ADV*

yes, for the birthday as well

(277) CYN: +< xxx .

(278) CYN: ia ia mae (y)r pen.blwydd yn dod wedyn ia ar\_ôl wythnos arall .

**CYN: ia ia mae yr pen\_blwydd yn**

**aut:** *yes.ADV yes.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF birthday.N.M.SG stative.STAT*

**dod wedyn ia ar\_ôl wythnos arall**

*come.V.INFIN afterwards.ADV yes.ADV after.PREP week.N.F.SG other.ADJ*

yes, the birthday is coming then, yes, after another week

- (279) CAA: +< ie ond +...  
**CAA:** ie ond  
**aut:** yes.ADV but.CONJ  
 yes, but...
- (280) CAA: wel ond +...  
**CAA:** wel ond  
**aut:** well.IM but.CONJ  
 well, but...
- (281) CYN: ond um (.) i [///] wel (e)fallai +/.  
**CYN:** ond um i wel efallai  
**aut:** but.CONJ um.IM to.PREP well.IM perhaps.CONJ  
 but to... well, maybe...
- (282) CAA: +< na veinticinco@s:spa veintiséis@s:spa veintisiete@s:spa  
 veintiocho@s:spa veintinueve@s:spa .  
**CAA:** na veinticinco<sup>S</sup> veintiséis<sup>S</sup> veintisiete<sup>S</sup> veintiocho<sup>S</sup>  
**aut:** neg.PRT twenty-five.NUM twenty-six.NUM twenty-seven.NUM twenty-eight.NUM  
 veintinueve<sup>S</sup>  
 twenty-nine.NUM  
 twenty five, twenty six, twenty seven, twenty eight, twenty nine
- (283) CYN: +< na na .  
**CYN:** na na  
**aut:** neg.PRT neg.PRT  
 no, no
- (284) CYN: ia .  
**CYN:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (285) CAA: [- spa] sería ese .  
**CAA:** [- spa] sería ese  
**aut:** [- spa] be.V.3S.COND[or]be.V.1S.COND and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.PRON.DEM.M.SG  
 it should be this
- (286) CYN: na na na achos achos dw i (y)n mynd ar yr uh (.) veinte@s:spa .  
**CYN:** na na na achos achos dw i  
**aut:** neg.PRT neg.PRT neg.PRT cause.N.M.SG cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S  
 yn mynd ar yr uh veinte<sup>S</sup>  
 stative.STAT go.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF uh.IM twenty.NUM  
 no no, because I'm going on the, er, twentieth

- (287) CAA: ah@s:cym&spa xxx sábad@s:spa .  
 CAA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> sábad<sup>S</sup>  
*aut:* ah.IM Saturday.N.M.SG  
 ah [...] Saturday
- (288) CAA: sí@s:spa xxx dw i (y)n meddwl .  
 CAA: sí<sup>S</sup> dw i yn meddwl  
*aut:* yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN  
 yes [...] I think
- (289) CYN: ond bydd o (y)n bwysig gael bod efo fo a (e)fallai xxx +/.  
 CYN: ond bydd o yn bwysig  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT important.ADJ+SM[or]important.ADJ+SM  
 gael bod efo fo a efallai  
*get.V.INFIN+SM be.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S and.CONJ perhaps.CONJ*  
 but it will be important to be able to be with him and maybe...
- (290) CAA: ah@s:cym&spa wel dw i yn gallu wneud eh@s:cym&spa +/.  
 CAA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> wel dw i yn gallu  
*aut:* ah.IM well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be\_able.V.INFIN  
 wneud eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*make.V.INFIN+SM eh.IM*  
 ah, well I can do, er....
- (291) CYN: +< +, siarad a swper a +...  
 CYN: siarad a swper a  
*aut:* talk.V.2S.IMPER and.CONJ supper.N.MF.SG and.CONJ  
 talking and dinner and...
- (292) CAA: ia dw i (y)n gallu wneud coso@s:spa [?] .  
 CAA: ia dw i yn gallu  
*aut:* yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be\_able.V.INFIN  
 wneud coso<sup>S</sup>  
*make.V.INFIN+SM sew.V.1S.PRES*  
 yes, I can do whatever
- (293) CYN: +, siarad ychydig bach .  
 CYN: siarad ychydig bach  
*aut:* talk.V.2S.IMPER a\_little.QUAN small.ADJ  
 talking a little bit
- (294) CAA: mm +...  
 CAA: mm  
*aut:* mm.IM

- (295) CYN: [- spa] +< xxx (.) levantar el ánimo .  
**CYN:** [- spa] levantar el ánimo  
**aut:** [- spa] raise.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG encouragement.N.M.SG  
 [...] cheer up
- (296) CYN: codi (y)r ysbryd .  
**CYN:** codi yr ysbryd  
**aut:** lift.V.INFIN the.DET.DEF spirit.N.M.SG  
 lift the spirits
- (297) CAA: [- spa] sí .  
**CAA:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV  
 yes
- (298) CYN: roedd +/.  
**CYN:** roedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF.SPOKEN  
 it was...
- (299) CAA: dw i yn gallu wneud milhojas@s:spa mami +/.  
**CAA:** dw i yn gallu wneud  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be\_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM  
 milhojas<sup>S</sup> mami  
 millefeuille.N.F.PL mammy.N.F.SG  
 I could make Mum's millefeuille dessert
- (300) CYN: na paid a poeni efo .  
**CYN:** na paid a poeni efo  
**aut:** neg.PRT stop.V.2S.IMPER and.CONJ worry.V.INFIN with.PREP  
 no, don't worry about it
- (301) CAA: +, (e)fallai .  
**CAA:** efallai  
**aut:** perhaps.CONJ  
 maybe
- (302) CAA: wel xxx +...  
**CAA:** wel  
**aut:** well.IM  
 well, [...]

- (303) CYN: gawn ni weld .  
**CYN:** gawn                      ni                      weld  
*aut:*    *get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM*  
 we'll see
- (304) CYN: gymaint o bethau .  
**CYN:** gymaint                      o                      bethau  
*aut:*    *so.much.ADJ+SM of.PREP things.N.M.PL+SM*  
 so many things
- (305) CAA: basa (y)n gallu +...  
**CAA:** basa                                      yn                      gallu  
*aut:*    *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN stative.STAT be\_able.V.INFIN*  
 I'd be able to...
- (306) CAA: ia gymaint o bethau .  
**CAA:** ia                      gymaint                      o                      bethau  
*aut:*    *yes.ADV so.much.ADJ+SM of.PREP things.N.M.PL+SM*  
 yes, so many things
- (307) CAA: ond (e)fallai dw i (y)n gallu wneud rywbeth .  
**CAA:** ond                      efallai                      dw                      i                      yn                      gallu  
*aut:*    *but.CONJ perhaps.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be\_able.V.INFIN*  
**wneud                      rywbeth**  
*make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM*  
 but I might be able to do something
- (308) CYN: a wedyn oedd Saskia@s:cym&spa isio i hi gymdeithasu <efo fo (.) xxx> [=!  
 laugh] .  
**CYN:** a                      wedyn                      oedd                      Saskia<sup>C</sup> isio                      i  
*aut:*    *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF name want.N.M.SG to.PREP*  
**hi                      gymdeithasu                      efo                      fo**  
*she.PRON.F.3S associate.V.INFIN+SM with.PREP he.PRON.M.3S*  
 and then Saskia wanted her to socialise with him [...]
- (309) CYN: o(eddw)n i (y)n deud +"/.  
**CYN:** oedddwn                      i                      yn                      deud  
*aut:*    *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*  
 I was saying:
- (310) CYN: +" wel +...  
**CYN:** wel  
*aut:*    *well.IM*  
 "well"

- (311) CYN: o(eddw)n i (y)n siarad efo hi a o(eddw)n i (y)n deud +"/.

**CYN:** oeddwn i yn siarad efo hi  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT talk.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S  
 a oeddwn i yn deud  
*and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*

I was talking with her and I was saying:

- (312) CYN: +" na mae o (y)n ry [/] gormod o waith weld mamau (.) ifanc yma  
 eh@s:cym&spa +/.

**CYN:** na mae o yn ry  
*aut:* neg.PRT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT give.V.3S.PRES+SM[or]too.ADJ+SM  
 gormod o waith weld mamau ifanc  
*too.much.QUANT of.PREP work.N.M.SG+SM see.V.INFIN+SM mothers.N.F.PL young.ADJ*  
 yma eh<sub>S</sub>  
*here.ADV eh.IM*

"no, it's too... too much work seeing these young mothers, eh...

- (313) CAA: neis uh er enghraifft (.) bob tro (.) daeth Dilys@s:cym&spa i eistedd efo  
 fi roedd raid hi sefyll oherwydd (.) oedd yr (.) ferch dechrau crio (.) ia .

**CAA:** neis uh er enghraifft bob tro  
*aut:* nice.ADJ uh.IM er.IM example.N.F.SG each.PREQ+SM turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER  
 daeth Dilys<sub>S</sub> i eistedd efo fi roedd  
*come.V.3S.PAST name to.PREP sit.V.INFIN with.PREP I.PRON.1S+SM be.V.3S.IMPERF.SPOKEN*  
 raid hi sefyll oherwydd oedd yr  
*necessity.N.M.SG+SM she.PRON.F.3S stand.V.INFIN because.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF*  
 ferch dechrau crio ia  
*daughter.N.F.SG+SM begin.V.INFIN cry.V.INFIN yes.ADV*

nice, for example every time Dilys came to sit with me she had to stand up because the daughter was starting to cry, yes

- (314) CYN: +< i feddwl +...

**CYN:** i feddwl  
*aut:* to.PREP think.V.INFIN+SM  
 to think...

- (315) CYN: ia [=! laugh] &=laugh .

**CYN:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes

- (316) CAA: roeddwn [/] ro(eddw)n i dechrau gofyn rywbeth +"/.

**CAA:** roeddwn roeddwn i dechrau gofyn  
*aut:* be.V.1S.IMPERF.SPOKEN be.V.1S.IMPERF.SPOKEN I.PRON.1S begin.V.INFIN ask.V.INFIN  
 rywbeth  
*something.N.M.SG+SM*

I was starting to ask something:



- (317) CAA: +" huh@s:cym&spa ?  
 CAA: huh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* huh.IM  
 "huh"?
- (318) CYN: &=laugh ferch fach isio llaeth .  
 CYN: ferch fach isio llaeth  
*aut:* daughter.N.F.SG+SM small.ADJ+SM want.N.M.SG milk.N.M.SG  
 little girl wanting milk
- (319) CAA: +< a +...  
 CAA: a  
*aut:* and.CONJ  
 and...
- (320) CAA: &=laugh .
- (321) CYN: no@s:spa does dim posib dim [/] dim gobaith i ti wneud mami (.)  
 cymdeithasu .  
 CYN: no<sup>S</sup> does dim posib dim dim  
*aut:* not.ADV be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM not.ADV possible.ADJ not.ADV not.ADV  
 gobaith i ti wneud mami cymdeithasu  
 hope.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S make.V.INFIN+SM mammy.N.F.SG associate.V.INFIN  
 no, there's no chance, not a hope of getting a mother to socialise
- (322) CAA: uh na ond mae [/] mae Elin@s:cym&spa yn [/] (..) pan [/] pan (.) bydd hi  
 (y)n cerdded (.) mae hi (y)n mynd i dechrau mynd i (y)r (.) bob math o bethau  
 yn yr (.) yn y ganolfan .  
 CAA: uh na ond mae mae Elin<sub>S</sub><sup>C</sup> yn pan  
*aut:* uh.IM neg.PRT but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name yn.PRT when.CONJ  
 pan bydd hi yn cerdded mae hi  
 when.CONJ be.V.3S.FUT she.PRON.F.3S stative.STAT walk.V.INFIN be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
 yn mynd i dechrau mynd i yr  
 stative.STAT go.V.INFIN to.PREP begin.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
 bob math o bethau yn yr yn  
 each.PREQ+SM type.N.M.SG of.PREP things.N.M.PL+SM in.PREP the.DET.DEF in.PREP  
 y ganolfan  
 the.DET.DEF centre.N.MF.SG+SM  
 er, no, but Elin is... once she's walking she's going to start going to all kinds of things at the  
 centre
- (323) CYN: neis cael y [/] y ysgol feithrin .  
 CYN: neis cael y y ysgol feithrin  
*aut:* nice.ADJ get.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM  
 nice having the nursery school

- (324) CAA: +< siŵr o fod .  
**CAA:** siŵr o fod  
**aut:** sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM  
 must be
- (325) CAA: +< ysgol feithrin a pob math o +...  
**CAA:** ysgol feithrin a pob math  
**aut:** school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM and.CONJ each.PREQ type.N.M.SG  
 o  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 nursery school and all kinds of...
- (326) CAA: ie .  
**CAA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (327) CYN: ysgol feithrin ia ia oh@s:cym&spa &=laugh .  
**CYN:** ysgol feithrin ia ia oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM yes.ADV yes.ADV oh.IM  
 nursery school, yes, yes, oh...
- (328) CAA: +< ia paratoi ar\_gyfer (Na)dolig .  
**CAA:** ia paratoi ar\_gyfer Nadolig  
**aut:** yes.ADV prepare.V.INFIN for.PREP Christmas.N.M.SG  
 yes, getting ready for Christmas
- (329) CYN: +< yn y canolfan ie &=laugh .  
**CYN:** yn y canolfan ie  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF centre.N.MF.SG yes.ADV  
 at the centre, yes
- (330) CAA: +< ie côr (Na)dolig .  
**CAA:** ie côr Nadolig  
**aut:** yes.ADV choir.N.M.SG Christmas.N.M.SG  
 yes, the Christmas choir
- (331) CAA: ia (.) a pob\_dim .  
**CAA:** ia a pob\_dim  
**aut:** yes.ADV and.CONJ everything.N.M.SG  
 yes, everything
- (332) CYN: +< &=laugh .

- (333) CYN: a bob dim ia .  
**CYN:** a bob dim ia  
*aut:* and.CONJ each.PREQ+SM nothing.N.M.SG[or]not.ADV yes.ADV  
 and everything, yes
- (334) CAA: ond heb mam .  
**CAA:** ond heb mam  
*aut:* but.CONJ without.PREP mother.N.F.SG  
 but without Mum
- (335) CYN: &=laugh efo nain (e)fallai .  
**CYN:** efo nain efallai  
*aut:* with.PREP grandmother.N.F.SG perhaps.CONJ  
 with Grandma maybe
- (336) CAA: +< &=laugh .
- (337) CYN: nain yn mynd â hi ia ia ?  
**CYN:** nain yn mynd â hi ia  
*aut:* grandmother.N.F.SG stative.STAT go.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S yes.ADV  
 ia  
 yes.ADV  
 Grandma taking her, yes?
- (338) CYN: mynd efo nain ?  
**CYN:** mynd efo nain  
*aut:* go.V.INFIN with.PREP grandmother.N.F.SG  
 going with Grandma?
- (339) CAA: ia ?  
**CAA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes?
- (340) CYN: aw@s:cym&spa .  
**CYN:** aw<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* aw.IM[or]gaw.N.SG+SM
- (341) CAA: cariad bach .  
**CAA:** cariad bach  
*aut:* love.N.MF.SG small.ADJ  
 little love
- (342) CYN: +< xxx .

- (343) CYN: wneith [/] wneith taid Fernando@s:cym&spa fynd â hi &=laugh .  
**CYN: wneith wneith taid**  
*aut: do.V.2S.FUT[or]do.V.3S.FUT+SM do.V.2S.FUT[or]do.V.3S.FUT+SM grandfather.N.M.SG*  
**Fernando<sub>S</sub><sup>C</sup> fynd â hi**  
*name go.V.INFIN+SM with.PREP she.PRON.F.3S*  
 Grandpa Fernando will take her
- (344) CAA: oh@s:cym&spa (e)fallai wir .  
**CAA: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> efallai wir**  
*aut: oh.IM perhaps.CONJ truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*  
 yes, he might actually
- (345) CAA: pam lai .  
**CAA: pam lai**  
*aut: why?.ADV smaller.ADJ.COMP+SM*  
 why not
- (346) CYN: pam lai &=laugh .  
**CYN: pam lai**  
*aut: why?.ADV smaller.ADJ.COMP+SM*  
 why not
- (347) CAA: +< pam lai .  
**CAA: pam lai**  
*aut: why?.ADV smaller.ADJ.COMP+SM*  
 why not
- (348) CYN: ia .  
**CYN: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (349) CYN: i nhw fod fan (y)na (y)n siarad (.) cymdeithasu efo &=laugh (.) Cymry .  
**CYN: i nhw fod fan yna yn**  
*aut: to.PREP they.PRON.3P be.V.INFIN+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV stative.STAT*  
**siarad cymdeithasu efo Cymry**  
*talk.V.INFIN associate.V.INFIN with.PREP Welsh\_people.N.M.PL*  
 so they can be there speaking, socialising with Welsh people
- (350) CAA: +< &=laugh .
- (351) CYN: aw@s:cym&spa mae (y)n chwerthin .  
**CYN: aw<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yn chwerthin**  
*aut: aw.IM[or]gaw.N.SG+SM be.V.3S.PRES stative.STAT laugh.V.INFIN*  
 aw, she's laughing

(352) CAA: &=tongue\_click .

(353) CAA: pob bore dydd Iau pan mae y (.) babis yn dod ie +..?

**CAA:** pob bore dydd Iau pan mae  
**aut:** each.PREQ morning.N.M.SG day.N.M.SG Thursday.N.M.SG when.CONJ be.V.3S.PRES  
 y babis yn dod ie  
 the.DET.DEF baby.N.M.SG stative.STAT come.V.INFIN yes.ADV  
 every Thursday morning the babies come, right?

(354) CYN: &=noise .

(355) CAA: <i uh> [/] (.) <i uh> [/] i [/] i accesorias:spa (..) mae +/.

**CAA:** i uh i uh i i accesorias<sup>S</sup> mae  
**aut:** to.PREP uh.IM to.PREP uh.IM to.PREP to.PREP outbuilding.M.F.SG be.V.3S.PRES  
 to an outbuilding...

(356) CYN: +< pam dydd Iau ?

**CYN:** pam dydd Iau  
**aut:** why?.ADV day.N.M.SG Thursday.N.M.SG  
 why Thursday?

(357) CAA: mae [/] mae [/] mae dydd Iau ydy diwrnod <maen nhw> [/] maen nhw (y)n cael y (.) muestra@s:spa biológica@s:spa [?] .

**CAA:** mae mae mae dydd Iau ydy  
**aut:** be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES day.N.M.SG Thursday.N.M.SG be.V.3S.PRES  
 diwrnod maen nhw maen nhw  
 day.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P  
 yn cael y muestra<sup>S</sup>  
 stative.STAT get.V.INFIN that.PRON.REL sample.N.F.SG[or]show.V.2S.IMPER[or]show.V.23S.PRES  
 biológica<sup>S</sup>  
 biological.ADJ.F.SG  
 Thursday is the day they get the biological sample

(358) CYN: +< ah@s:cym&spa ia i wneud yr um +/.

**CYN:** ah<sup>C</sup><sub>s</sub> ia i wneud yr um  
**aut:** ah.IM yes.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF um.IM  
 ah yes, to do the...

(359) CAA: ia y rai (hyn)ny .

**CAA:** ia y rai hynny  
**aut:** yes.ADV the.DET.DEF some.PRON+SM that.PRON.SP  
 yes, those ones

- (360) CYN: +, profion .  
**CYN: profion**  
*aut: tests.N.M.PL*  
 ...tests
- (361) CAA: i +...  
**CAA: i**  
*aut: to.PREP*  
 to...
- (362) CYN: [- spa] hola xxx !  
**CYN: [- spa] hola**  
*aut: [- spa] hi.E*  
 hello [...] !
- (363) CAA: +< i +...  
**CAA: i**  
*aut: to.PREP*  
 to...
- (364) CYN: [- spa] pruebas de A\_D\_N .  
**CYN: [- spa] pruebas de A\_D\_N**  
*aut: [- spa] trial.N.F.PL of.PREP name*  
 DNA tests
- (365) CAA: i +...  
**CAA: i**  
*aut: to.PREP*  
 to...
- (366) CYN: +< ia ?  
**CYN: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes?
- (367) CAA: [- spa] sí .  
**CAA: [- spa] sí**  
*aut: [- spa] yes.ADV*  
 yes
- (368) CAA: felly dw i yn mynd â nhw <i (y)r> [/] (..) i (y)r lle doctor ia ?  
**CAA: felly dw i yn mynd â**  
*aut: so.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN with.PREP*  
**nhw i yr i yr lle doctor ia**  
*they.PRON.3P to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG doctor.N.M.SG yes.ADV*  
 so I'm taking them to the doctor's place, right?

(369) CYN: ia .

**CYN: ia**

*aut: yes.ADV*

yes

(370) CAA: a (.) fel arfer dw i (y)n (.) uh twtsio nhw a [/] a [/] (.) a phob tro dw i (y)n cychwyn yn Gymraeg ie +"/.

**CAA: a fel arfer dw**

*aut: and.CONJ like.CONJ habit.N.M.SG[or]use.V.3S.PRES[or]use.V.INFIN be.V.1S.PRES.SPOKEN*

**i yn uh twtsio nhw a a a**  
*I.PRON.1S yn.PRT uh.IM touch.V.INFIN they.PRON.3P and.CONJ and.CONJ and.CONJ*

**phob tro dw i yn**  
*each.PREQ+AM turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT*

**cychwyn yn Gymraeg ie**  
*start.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG+SM yes.ADV*

and usually I touch them, and every time I start in Welsh, yes

(371) CYN: +< ia .

**CYN: ia**

*aut: yes.ADV*

yes

(372) CYN: +< ia .

**CYN: ia**

*aut: yes.ADV*

yes

(373) CYN: ah@s:cym&spa ia &=laugh .

**CYN: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia**

*aut: ah.IM yes.ADV*

ah yes

(374) CAA: +" cariad bach aha@s:cym&spa .

**CAA: cariad bach aha<sub>S</sub><sup>C</sup>**

*aut: love.N.MF.SG small.ADJ aha.IM*

little love, aha!

(375) CAA: a mae (y)r mamau yn edrych arna i yn +"/.

**CAA: a mae yr mamau yn edrych**

*aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF mothers.N.F.PL stative.STAT look.V.INFIN*

**arna i yn**  
*on-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S yn.PRT*

and the mothers look at me like:

- (376) CYN: +< pwy [=! laugh] ?  
**CYN:** pwy  
*aut:* who.PRON  
 who?
- (377) CAA: mm ia [=! laugh] .  
**CAA:** mm ia  
*aut:* mm.IM yes.ADV  
 mm, yes
- (378) CYN: +" be mae hon yn siarad ?  
**CYN:** be mae hon yn siarad  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES this.PRON.F.SG stative.STAT talk.V.INFIN  
 what is she speaking?
- (379) CYN: +" be mae hon yn deud ac yn siarad &=laugh ?  
**CYN:** be mae hon yn deud ac  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES this.PRON.F.SG stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN and.CONJ  
 yn siarad  
*stative.STAT talk.V.INFIN*  
 what is she saying and speaking?
- (380) CYN: mm +...  
**CYN:** mm  
*aut:* mm.IM
- (381) CYN: mae gynnoch chi le i (y)r mamau sefyll fan (y)na efo lle arbennig i +/.  
**CYN:** mae gynnoch chi le  
*aut:* be.V.3S.PRES with\_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM  
 i yr mamau sefyll fan yna efo  
*to.PREP the.DET.DEF mothers.N.F.PL stand.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV with.PREP*  
 lle arbennig i  
*place.N.M.SG special.ADJ to.PREP*  
 you have room for the mothers to stand there, with a special place to...
- (382) CAA: +< na na .  
**CAA:** na na  
*aut:* neg.PRT neg.PRT  
 no, no
- (383) CAA: yn [/] yn sefyll yn y coridor .  
**CAA:** yn yn sefyll yn y coridor  
*aut:* yn.PRT stative.STAT stand.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF corridor.N.M.SG  
 standing in the corridor



- (384) CYN: aw@s:cym&spa (.) rhaid gwneud lle i nhw (.) a mynd â tois a pethau felly i (y)r babis (.) chwarae a bod yn (.) dawel ac (.) ymlacio .
- CYN:** aw<sup>C</sup><sub>S</sub> rhaid gwneud lle i
- aut:** aw.IM[or]gaw.N.SG+SM necessity.N.M.SG make.V.INFIN where.INT[or]place.N.M.SG to.PREP
- nhw a mynd â tois a pethau
- they.PRON.3P and.CONJ go.V.INFIN with.PREP roof.V.1S.PAST and.CONJ things.N.M.PL
- felly i yr babis chwarae a bod yn
- so.ADV to.PREP the.DET.DEF baby.N.M.SG play.V.INFIN and.CONJ be.V.INFIN stative.STAT
- dawel ac ymlacio
- quiet.ADJ+SM and.CONJ relax.V.INFIN
- aw, have to make room for them and take toys and things like that for the babies to play and be quiet and relax
- (385) CAA: +< na .
- CAA:** na
- aut:** neg.PRT
- no
- (386) CAA: +< na na na .
- CAA:** na na na
- aut:** neg.PRT neg.PRT neg.PRT
- no, no
- (387) CAA: na achos mae [/] mae [/] (.) mae swyddfa y doctor (.) <yn y> [/] yn yr uh (.) adeilad fiscalía@s:spa .
- CAA:** na achos mae mae mae swyddfa
- aut:** neg.PRT cause.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES office.N.F.SG
- y doctor yn y yn yr uh
- the.DET.DEF doctor.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF uh.IM
- adeilad fiscalía<sup>S</sup>
- building.N.MF.SG prosecutor's-office.N.F.SG
- no, because the doctor's office is in the attorney's office building
- (388) CYN: +< ddim yn yr un adeilad .
- CYN:** ddim yn yr un adeilad
- aut:** nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM in.PREP the.DET.DEF one.NUM building.N.MF.SG
- not in the same building
- (389) CAA: mm +...
- CAA:** mm
- aut:** mm.IM
- (390) CYN: &=noise .

- (391) CAA: no@s:spa wnes i dweud uh (.) wnes i siarad wrth y tîm [?] diwrnod diwetha a <maen nhw> [/]/ &da dan ni (y)n mynd i roi (.) uh losin neu fisgedi i bobl uh (.) iddyn nhw .

**CAA:** no<sup>S</sup> wnes i dweud uh  
**aut:** not.ADV do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S say.V.INFIN uh.IM  
 wnes i siarad wrth y tîm  
 do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S talk.V.INFIN by.PREP the.DET.DEF team.N.M.SG  
 diwrnod diwetha a maen nhw dan  
 day.N.M.SG last.ADJ and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P be.V.1P.PRES.SPOKEN  
 ni yn mynd i roi uh losin neu  
 we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP give.V.INFIN+SM uh.IM sweets.N.F.PL or.CONJ  
 fisgedi i bobl uh  
 biscuits.N.F.PL+SM[or]biscuits.N.F.PL+SM to.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM uh.IM  
 iddyn nhw  
 to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

no, I said, er, I spoke to the team the other day and they're... we're going to give a sweet or biscuits to people, to them

- (392) CYN: ah@s:cym&spa (.) achos mae gynnnon ni fel rei (y)na welaist ti (y)r (.) y ositos@s:spa (y)na .

**CYN:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> achos mae gynnnon  
**aut:** ah.IM cause.N.M.SG be.V.3S.PRES with\_us.PREP+PRON.1P[or]with\_them.PREP+PRON.3P  
 ni fel rei yna welaist ti yr  
 we.PRON.1P like.CONJ some.PRON+SM there.ADV see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF  
 y ositos<sup>S</sup> yna  
 the.DET.DEF bear.N.M.PL.DIM there.ADV

ah, because we have some like those you saw, those little bears

- (393) CAA: no@s:spa no@s:spa mae gen i .

**CAA:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> mae gen i  
**aut:** not.ADV not.ADV be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S

no no I have some

- (394) CYN: +< ah@s:cym&spa .

**CYN:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** ah.IM

- (395) CAA: mae [/] mae [/] mae gynnnon ni fan (y)na .

**CAA:** mae mae mae gynnnon  
**aut:** be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES with\_us.PREP+PRON.1P[or]with\_them.PREP+PRON.3P  
 ni fan yna  
 we.PRON.1P place.N.MF.SG+SM there.ADV

we have some there

- (396) CAA: ond rywbeth i fwyta ar\_ôl .

**CAA:** ond rywbeth i fwyta ar\_ôl  
**aut:** but.CONJ something.N.M.SG+SM to.PREP eat.V.INFIN+SM after.PREP

but something to eat after

(397) CYN: ah@s:cym&spa ar\_ôl ia ia ia .

**CYN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ar\_ôl ia ia ia  
**aut:** ah.IM after.PREP yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 ah, after, yes

(398) CAA: ia achos <mae xxx> [/]/ <maen nhw (y)n> [/] (..) maen nhw yn gorfod mynd heb fwyta (..) rŵan .

**CAA:** ia achos mae maen nhw yn  
**aut:** yes.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT  
 maen nhw yn gorfod mynd heb  
 be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT have-to.V.INFIN go.V.INFIN without.PREP  
 fwyta rŵan  
 eat.V.INFIN+SM now.ADV  
 yes, because they have to go without eating now

(399) CYN: +< ah@s:cym&spa ia ia ia ia .

**CYN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia ia ia ia  
**aut:** ah.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 ah yes

(400) CAA: ia .

**CAA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes

(401) CYN: a sut maen nhw (y)n tynnu [/]/ cael yr [/] yr +/-.

**CYN:** a sut maen nhw yn tynnu  
**aut:** and.CONJ how.INT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT draw.V.INFIN  
 cael yr yr  
 get.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF  
 and how do they take, get the...

(402) CAA: efo hisopo@s:spa maen nhw (y)n (..) uh fel &gla glanhau y encías@s:spa .

**CAA:** efo hisopo<sup>S</sup> maen nhw yn uh fel  
**aut:** with.PREP hyssop.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT uh.IM like.CONJ  
 glanhau y encías<sup>S</sup>  
 clean.V.INFIN the.DET.DEF gums.N.F.PL  
 with a swab they, like, swab the gums

(403) CYN: ah@s:cym&spa .

**CYN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM

- (404) CAA: tri hisopos@s:spa .  
**CAA:** tri hisopos<sup>S</sup>  
*aut:* three.NUM.M hyssop.N.M.PL  
 three swabs.
- (405) CYN: a mae hwnna (y)n ddigon i tynnu (y)r A\_D\_N@s:spa ?  
**CYN:** a mae hwnna yn ddigon  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN stative.STAT enough.QUAN+SM  
 i tynnu yr A\_D\_N<sup>S</sup>  
*to.PREP draw.V.INFIN the.DET.DEF name*  
 and that's enough to get the DNA?
- (406) CAA: ia .  
**CAA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (407) CYN: [- spa] qué bárbaro .  
**CYN:** [- spa] qué bárbaro  
*aut:* [- spa] what.INT barbaric.ADJ.M.SG  
 how amazing
- (408) CAA: ia a wnes i gofyn +/.  
**CAA:** ia a wnes i gofyn  
*aut:* yes.ADV and.CONJ do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S ask.V.INFIN  
 yes, and I asked...
- (409) CYN: +< pethau wedi newid eh@s:cym&spa .  
**CYN:** pethau wedi newid eh<sup>C</sup>  
*aut:* things.N.M.PL after.PREP change.V.INFIN eh.IM  
 things have changed, eh
- (410) CAA: ia a <mae (y)n> [/]/ (.) dan ni wedi siarad efo nhw yn Madryn@s:cym&spa  
 ble maen nhw yn wneud yr [/] (..) yr practis a (.) eh@s:cym&spa dweud bod mae  
 saliva@s:spa (.) yn lot gwell +...  
**CAA:** ia a mae yn dan ni wedi  
*aut:* yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES yn.PRT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP  
 siarad efo nhw yn Madryn<sup>C</sup> ble maen  
*talk.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P in.PREP name where.INT be.V.3P.PRES.SPOKEN*  
 nhw yn wneud yr yr practis  
*they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF practice.N.M.SG*  
 a eh<sup>C</sup> dweud bod mae saliva<sup>S</sup> yn lot  
*and.CONJ eh.IM say.V.INFIN be.V.INFIN be.V.3S.PRES saliva.N.F.SG yn.PRT lot.QUAN*  
 gwell  
*better.ADJ.COMP*  
 yes, and we've spoken to them in Madryn where they have the practice, and... saying that saliva  
 is a lot better...

- (411) CYN: +< ia .  
**CYN: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (412) CYN: ++ na gwaed .  
**CYN: na gwaed**  
*aut: neg.PRT blood.N.M.SG*  
 ...than blood
- (413) CAA: ia (.) na gwaed .  
**CAA: ia na gwaed**  
*aut: yes.ADV neg.PRT blood.N.M.SG*  
 yes, than blood
- (414) CYN: oh@s:cym&spa .  
**CYN: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM*
- (415) CAA: ia .  
**CAA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (416) CAA: a mae (.) para (y)n hir hefyd .  
**CAA: a mae para yn hir hefyd**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.PRES last.V.INFIN stative.STAT long.ADJ also.ADV*  
 yes, and it lasts a long time too
- (417) CAA: mwy na waed .  
**CAA: mwy na waed**  
*aut: more.ADJ.COMP than.CONJ blood.N.M.SG+SM*  
 more than blood
- (418) CAA: do(eddw)n i ddim yn gwybod am hynny .  
**CAA: doeddwn i ddim yn gwybod am**  
*aut: be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN for.PREP*  
**hynny**  
*that.PRON.SP*  
 I didn't know about that
- (419) CYN: weithiau mae rai yn tynnu &gw gwallt welaist ti .  
**CYN: weithiau mae rai yn tynnu gwallt**  
*aut: times.N.F.PL+SM be.V.3S.PRES some.PRON+SM stative.STAT draw.V.INFIN hair.N.M.SG*  
**welaist ti**  
*see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*  
 sometimes some take hair, you see

- (420) CAA: [- spa] claro .  
 CAA: [- spa] claro  
*aut:* [- spa] of-course.E  
 of course
- (421) CYN: ond mae hwnna (y)chydig bach mwy +/.  
 CYN: ond mae hwnna ychydig bach  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN a-little.QUAN small.ADJ  
 mwy  
*more.ADJ.COMP*  
 but that's a little more...
- (422) CAA: a mae +/.  
 CAA: a mae  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES  
 and it...
- (423) CYN: +, creulon achos mae (we)di tynnu (y)r +...  
 CYN: creulon achos mae wedi tynnu yr  
*aut:* cruel.ADJ cause.N.M.SG be.V.3S.PRES after.PREP draw.V.INFIN the.DET.DEF  
 ...cruel, because it's removed the...
- (424) CAA: na na .  
 CAA: na na  
*aut:* neg.PRT neg.PRT  
 no, no
- (425) CAA: uy@s:spa (.) be ddigwyddodd ?  
 CAA: uy<sup>S</sup> be ddigwyddodd  
*aut:* phew.E what.INT happen.V.3S.PAST+SM  
 oh, what happened?
- (426) CYN: xxx .
- (427) CYN: huh@s:cym&spa ?  
 CYN: huh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* huh.IM
- (428) CAA: na rywbeth .  
 CAA: na rywbeth  
*aut:* neg.PRT something.N.M.SG+SM  
 no, something

- (429) CYN: o (y)r top ?  
**CYN: o yr top**  
*aut: of.PREP the.DET.DEF top.N.M.SG*  
 from the top?
- (430) CAA: ia .  
**CAA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (431) CAA: uh (.) ia (.) a gafon ni (ei)n weld .  
**CAA: uh ia a gafon ni ein**  
*aut: uh.IM yes.ADV and.CONJ get.V.1P.PAST.NSTAN+SM we.PRON.1P our.ADJ.POSS*  
**weld**  
*see.V.INFIN+SM*  
 yes, and we got seen
- (432) CAA: a mae doctor yn [/] (.) yn cau (.) y sobre@s:spa (.) yr enfilop (.) efo  
 (.) dŵr ia ?  
**CAA: a mae doctor yn yn cau y**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.PRES doctor.N.M.SG yn.PRT stative.STAT close.V.INFIN the.DET.DEF*  
**sobre<sup>S</sup> yr enfilop efo dŵr ia**  
*over.PREP the.DET.DEF envelope.N.M.SG with.PREP water.N.M.SG yes.ADV*  
 and the doctor closes up the envelope with water
- (433) CYN: ia .  
**CYN: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (434) CAA: +< xxx .
- (435) CAA: ac oedd o (y)n bach [?] .  
**CAA: ac oedd o yn bach**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT small.ADJ*  
 and it was small
- (436) CYN: ia .  
**CYN: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (437) CAA: uh efo dŵr .  
**CAA: uh efo dŵr**  
*aut: uh.IM with.PREP water.N.M.SG*  
 er, with water

- (438) CYN: xxx efo dŵr (.) ia .  
**CYN:** efo dŵr ia  
*aut:* with.PREP water.N.M.SG yes.ADV  
 [...] with water, yes
- (439) CAA: +< ia .  
**CAA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (440) CAA: dim yn y xxx .  
**CAA:** dim yn y  
*aut:* nothing.N.M.SG[or]not.ADV in.PREP the.DET.DEF  
 not in the [...]
- (441) CYN: +< ah@s:cym&spa ia ia xxx &=laugh !  
**CYN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia ia  
*aut:* ah.IM yes.ADV yes.ADV  
 ah yes [...]!
- (442) CYN: xxx .
- (443) CAA: +< xxx !
- (444) CAA: ie .  
**CAA:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (445) CYN: ia .  
**CYN:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (446) CYN: [- spa] no papá no .  
**CYN:** [- spa] no papá no  
*aut:* [- spa] not.ADV daddy.N.M.SG not.ADV  
 no, dear, no.
- (447) CYN: na na paid â bwyta hwnna .  
**CYN:** na na paid â bwyta hwnna  
*aut:* neg.PRT neg.PRT stop.V.2S.IMPER with.PREP eat.V.INFIN that.PRON.M.SG.SPOKEN  
 no, don't eat that



- (448) CAA: [- spa] +< hola ?  
 CAA: [- spa] hola  
*aut:* [- spa] hi.E  
 hello?
- (449) CYN: paid a bwyta hwn .  
 CYN: paid a bwyta hwn  
*aut:* stop.V.2S.IMPER and.CONJ eat.V.INFIN this.PRON.M.SG  
 don't eat this.
- (450) CAA: +< xxx .
- (451) CYN: paid a bwyta hwn .  
 CYN: paid a bwyta hwn  
*aut:* stop.V.2S.IMPER and.CONJ eat.V.INFIN this.PRON.M.SG  
 don't eat that
- (452) CYN: xxx .
- (453) CAA: +< xxx &muá .
- (454) CYN: [- spa] estamos haciendo una conversación .  
 CYN: [- spa] estamos haciendo una conversación  
*aut:* [- spa] be.V.1P.PRES do.V.PRESPART a.DET.INDEF.F.SG conversation.N.F.SG  
 we are having a conversation
- (455) CAA: [- spa] +< dale un beso .  
 CAA: [- spa] dale un beso  
*aut:* [- spa] give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S] one.DET.INDEF.M.SG kiss.N.M.SG  
 give him/her a kiss
- (456) CYN: +, en galés@s:spa acá@s:spa que@s:spa nos@s:spa están@s:spa grabando@s:spa .  
 CYN: en galés<sup>S</sup> acá<sup>S</sup> que<sup>S</sup> nos<sup>S</sup>  
*aut:* with.PREP.SPOKEN+SM Welsh.N.M.SG here.ADV that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P  
 están<sup>S</sup> grabando<sup>S</sup>  
 be.V.23P.PRES record.V.PRESPART  
 in Welsh here we've been recorded
- (457) CAA: [- spa] querés hablar xxx ?  
 CAA: [- spa] querés hablar  
*aut:* [- spa] want.V.2S.PRES.AMER talk.V.INFIN  
 would you like to talk [...]

- (458) CAA: [- spa] xxx practicamos .  
**CAA:** [- spa] practicamos  
*aut:* [- spa] practise.V.1P.PRES[or]practise.V.1P.PAST  
 xxx practicing
- (459) CAA: [- spa] &=laugh lo que aprendiste .  
**CAA:** [- spa] lo que aprendiste  
*aut:* [- spa] the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL learn.V.2S.PAST  
 what you learnt
- (460) CYN: +< &=laugh .
- (461) OSE: www .
- (462) CAA: &=laugh .
- (463) CYN: [- spa] sí .  
**CYN:** [- spa] sí  
*aut:* [- spa] yes.ADV  
 yes
- (464) OSE: www .
- (465) OSE: www .
- (466) CYN: &=laugh .
- (467) CYN: [- spa] hola piojito .  
**CYN:** [- spa] hola piojito  
*aut:* [- spa] hi.E honey.N.M.SG  
 hello honey
- (468) OSE: www .
- (469) CAA: [- spa] bien .  
**CAA:** [- spa] bien  
*aut:* [- spa] well.ADV[or]good.N.M.SG  
 nice
- (470) CAA: [- spa] muy bien .  
**CAA:** [- spa] muy bien  
*aut:* [- spa] very.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG  
 very nice

- (471) CYN: [- spa] +< bueno .  
**CYN:** [- spa] bueno  
**aut:** [- spa] well.E  
 well
- (472) CAA: [- spa] xxx termina de lavar ?  
**CAA:** [- spa] termina de lavar  
**aut:** [- spa] finish.V.2S.IMPER of.PREP wash.V.INFIN  
 ... finishes doing the dishes?
- (473) OSE: www .
- (474) CAA: [- spa] muy bien .  
**CAA:** [- spa] muy bien  
**aut:** [- spa] very.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG  
 very nice
- (475) CYN: wel fydd raid i fi fynd (.) yn ôl i (y)r gwaith .  
**CYN:** wel fydd raid i fi fynd  
**aut:** well.IM be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM go.V.INFIN+SM  
 yn ôl i yr gwaith  
 back.ADV to.PREP the.DET.DEF work.N.M.SG  
 well, I'll have to go back to work
- (476) CAA: ia .  
**CAA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (477) CAA: be oedd yn (.) xxx tro diwetha fuest ti fan (y)na ?  
**CAA:** be oedd yn tro diwetha fuest ti  
**aut:** what.INT be.V.3S.IMPERF yn.PRT turn.N.M.SG last.ADJ be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 fan yna  
 place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 what was in [...] last time you went there
- (478) CYN: +< xxx ychydig bach .  
**CYN:** ychydig bach  
**aut:** a\_little.QUAN small.ADJ  
 [...] a little bit
- (479) CYN: uh uh rywbeth be [/] be sut uh +..?  
**CYN:** uh uh rywbeth be be sut uh  
**aut:** uh.IM uh.IM something.N.M.SG+SM what.INT what.INT how.INT uh.IM  
 er, something, what, er...

- (480) CYN: bob math o bethau .  
**CYN: bob math o bethau**  
*aut: each.PREQ+SM type.N.M.SG of.PREP things.N.M.PL+SM*  
all kinds of things
- (481) CAA: +< dilla(d) .  
**CAA: dillad**  
*aut: clothes.N.M.PL*  
clothes
- (482) CYN: dim gymaint o ffrogiau .  
**CYN: dim gymaint o ffrogiau**  
*aut: nothing.N.M.SG so.much.ADJ+SM of.PREP frock.N.F.PL*  
not so many dresses
- (483) CYN: ond um uh heddiw ddoth uh Alba@s:cym&spa ac Elisa@s:cym&spa welaist ti efo  
ffrog <o (e)i> [/]/ o (y)r siop eu chwaer .  
**CYN: ond um uh heddiw ddoth uh Alba<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: but.CONJ um.IM uh.IM today.ADV come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM uh.IM name*  
**ac Elisa<sub>S</sub><sup>C</sup> welaist ti efo ffrog o**  
*and.CONJ name see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S with.PREP frock.N.F.SG of.PREP*  
**ei o yr siop eu chwaer**  
*3S.ADJ.POSS of.PREP the.DET.DEF shop.N.F.SG their.ADJ.POSS sister.N.F.SG*  
but today Alba and Elisa came, you see, with a dress from their sister's shop
- (484) CAA: ia .  
**CAA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
yes
- (485) CYN: hyfryd .  
**CYN: hyfryd**  
*aut: delightful.ADJ*  
lovely
- (486) CYN: hyfryd hyfryd .  
**CYN: hyfryd hyfryd**  
*aut: delightful.ADJ delightful.ADJ*  
really lovely
- (487) CAA: a [/] a wnest ti drïo (y)r musculosa@s:spa ?  
**CAA: a a wnest ti drïo**  
*aut: and.CONJ and.CONJ do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S try.V.INFIN+SM*  
**yr musculosa<sup>S</sup>**  
*the.DET.DEF vest.N.F.SG*  
and did you try on the vest?

- (488) CYN: do mae (y)n sefyll yn ardderchog .  
**CYN:** do mae yn sefyll yn ardderchog  
*aut:* yes.ADV.PAST be.V.3S.PRES stative.STAT stand.V.INFIN stative.STAT excellent.ADJ  
 yes, it fits brilliantly
- (489) CAA: ah@s:cym&spa ie ?  
**CAA:** ah<sup>C</sup> ie  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
 oh really?
- (490) CYN: ardderchog .  
**CYN:** ardderchog  
*aut:* excellent.ADJ  
 excellent
- (491) CYN: dw i yn meddwl fydd hi (y)n uh siwtio yn ardderchog efo (y)r um sgert du a gwyn (y)na sy efo fi welaist ti ?  
**CYN:** dw i yn meddwl fydd  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM  
 hi yn uh siwtio yn ardderchog efo yr  
*she.PRON.F.3S yn.PRT uh.IM suit.V.INFIN stative.STAT excellent.ADJ with.PREP the.DET.DEF*  
 um sgert du a gwyn  
*um.IM skirt.N.F.SG black.ADJ[or]side.N.M.SG+SM and.CONJ white.ADJ.M[or]complaint.N.MF.SG+SM*  
 yna sy efo fi welaist ti  
*there.ADV be.V.3SP.PRES.REL with.PREP I.PRON.1S+SM see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*  
 I think it will go brilliantly with that black and white skirt I have, did you see?
- (492) CAA: <ia te> [?] ar\_ôl y musculosa@s:spa .  
**CAA:** ia te ar\_ôl y musculosa<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV be.IM after.PREP the.DET.DEF vest.N.F.SG  
 yes, after the vest
- (493) CAA: dyma (y)r peth .  
**CAA:** dyma yr peth  
*aut:* this.is.ADV the.DET.DEF thing.N.M.SG  
 here's the thing
- (494) CYN: mae raid fynd fel (yn)a .  
**CYN:** mae raid fynd fel yna  
*aut:* be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM go.V.INFIN+SM like.CONJ there.ADV  
 it has to go like that
- (495) CYN: &=clears\_throat .

- (496) CAA: wel wnes i weld mewn rhaglen +/.  
**CAA:** wel wnes i weld mewn  
*aut:* well.IM do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S see.V.INFIN+SM in.PREP  
 rhaglen  
*programme.N.F.SG*  
 well, I saw in a program...
- (497) CYN: neu ryw pashmina@s:spa fel sy efo ti neu rywbeth fel (y)na .  
**CYN:** neu ryw pashmina<sup>S</sup> fel sy efo  
*aut:* or.CONJ some.PREQ+SM pashmina.N.F.SG like.CONJ be.V.3SP.PRES.REL with.PREP  
 ti neu rywbeth fel yna  
*you.PRON.2S or.CONJ something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV*  
 or some pashmina that you have or something like that
- (498) CAA: +< +, ddoe +...  
**CAA:** ddoe  
*aut:* yesterday.ADV  
 ...yesterday
- (499) CYN: y pashmina@s:spa +/.  
**CYN:** y pashmina<sup>S</sup>  
*aut:* the.DET.DEF pashmina.N.F.SG  
 the pashmina...
- (500) CAA: na na na mae yn mynd .  
**CAA:** na na na mae yn mynd  
*aut:* neg.PRT neg.PRT neg.PRT be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN  
 no, no it's going
- (501) CAA: na .  
**CAA:** na  
*aut:* neg.PRT  
 no
- (502) CYN: na ?  
**CYN:** na  
*aut:* neg.PRT  
 no?
- (503) CYN: mae (y)n ddim yn ffasiynol rŵan .  
**CYN:** mae yn ddim yn ffasiynol rŵan  
*aut:* be.V.3S.PRES stative.STAT not.ADV+SM stative.STAT fashionable.ADJ now.ADV  
 it's not fashionable now

(504) CAA: +< dim [/] dim [/] dim yn siwtio (y)r uh &uxk efo <musculosa@s:spa â> [?]  
(y)r blodau .

CAA: dim dim dim yn siwtio yr uh efo  
aut: not.ADV not.ADV not.ADV stative.STAT suit.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM with.PREP  
musculosa<sup>S</sup> â yr blodau  
vest.N.F.SG with.PREP the.DET.DEF flowers.N.M.PL

doesn't go with the flowery vest

(505) CYN: a be ti (y)n meddwl ta (.) am +..?

CYN: a be ti yn meddwl ta am  
aut: and.CONJ what.INT you.PRON.2S stative.STAT think.V.INFIN be.IM for.PREP

and what do you think then, about...?

(506) CAA: na (.) fel cardigan du du .

CAA: na fel cardigan du du  
aut: neg.PRT like.CONJ cardigan.N.M.SG side.N.M.SG+SM black.ADJ

no, like a black black cardigan.

(507) CYN: +< ah@s:cym&spa (..) ia .

CYN: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
aut: ah.IM yes.ADV

ah, yes.

(508) CAA: ond (.) un fel o (y)r mm uh (.) xxx .

CAA: ond un fel o yr mm uh  
aut: but.CONJ one.NUM like.CONJ of.PREP the.DET.DEF mm.IM uh.IM

but one, like, of the, er, [...]

(509) CYN: +< ia ia rywbeth fel (y)na .

CYN: ia ia rywbeth fel yna  
aut: yes.ADV yes.ADV something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV

yes, something like that

(510) CAA: ia .

CAA: ia  
aut: yes.ADV

yes

(511) CAA: silencio@s:spa mêc fel (yn)a .

CAA: silencio<sup>S</sup> mêc fel yna  
aut: silence.N.M.SG make.N.M.SG like.CONJ there.ADV

"Silencio", a make like that

- (512) CAA: mēc fel (yn)a .  
**CAA:** mēc fel yna  
*aut:* make.N.M.SG like.CONJ there.ADV  
 a make like that.
- (513) CYN: mi golchais i (y)r uh welaist ti (y)r cot silencio@s:spa (y)na xxx uh uh +...  
**CYN:** mi golchais i yr uh welaist ti  
*aut:* aff.PRT wash.V.1S.PAST I.PRON.1S the.DET.DEF uh.IM see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 yr cot silencio<sup>S</sup> yna uh uh  
*the.DET.DEF cot.N.M.SG silence.N.M.SG there.ADV uh.IM uh.IM*  
 I washed the, er, did you see, that Silencio coat [...], er...
- (514) CAA: [- spa] +< sí .  
**CAA:** [- spa] sí  
*aut:* [- spa] yes.ADV  
 yes
- (515) CYN: [- spa] bueno &=clears\_throat .  
**CYN:** [- spa] bueno  
*aut:* [- spa] well.E  
 well
- (516) CAA: ti (y)n cofio o(eddw)n i ddim yn gwybod be i wneud os (..) anfon o i tintorería@s:spa neu golchi fo yn yr +...  
**CAA:** ti yn cofio oeddwn i ddim  
*aut:* you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM  
 yn gwybod be i wneud os anfon  
*stative.STAT know.V.INFIN what.INT to.PREP make.V.INFIN+SM if.CONJ send.V.INFIN*  
 o i tintorería<sup>S</sup> neu golchi fo  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN to.PREP dry-cleaner.N.F.SG or.CONJ wash.V.INFIN he.PRON.M.3S*  
 yn yr  
*in.PREP the.DET.DEF*  
 you remember I didn't know what to do, whether to dry clean or wash it in the...
- (517) CAA: xxx golchi peiriant uh +...  
**CAA:** golchi peiriant uh  
*aut:* wash.V.INFIN machine.N.M.SG uh.IM  
 [...] wash machine, er...
- (518) CYN: +< y peiriant golchi .  
**CYN:** y peiriant golchi  
*aut:* the.DET.DEF machine.N.M.SG wash.V.INFIN  
 the washing machine



- (519) CAA: oedd o (y)n iawn ?  
**CAA:** oedd o yn iawn  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT OK.ADV  
 was it ok?
- (520) CYN: +< xxx ardderchog xxx .  
**CYN:** ardderchog  
*aut:* excellent.ADJ  
 [...] excellent [...]
- (521) CYN: dim\_ond isio smwthio yr uh leinin welaist ti (.) tu\_fewn .  
**CYN:** dim\_ond isio smwthio yr uh leinin  
*aut:* only.ADV want.N.M.SG iron.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM lining.N.M.SG  
 welaist ti tu\_fewn  
*see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S inside.ADV*  
 just need to iron the lining you see, inside
- (522) CAA: ah@s:cym&spa .  
**CAA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (523) CYN: achos claro@s:spa &we &we wedyn o(eddw)n i (y)n meddwl (.) ryw neilon neu rywbeth fel yna ydy (y)r +...  
**CYN:** achos claro<sup>S</sup> wedyn oeddwn i yn  
*aut:* cause.N.M.SG of\_course.E afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT  
 meddwl ryw neilon neu rywbeth fel  
*think.V.INFIN some.PREQ+SM nylon.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM like.CONJ*  
 yna ydy yr  
*there.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF*  
 because of course then I was thinking it's nylon or something like that, the...
- (524) CYN: welaist ti mor uh smart oedd Saskia@s:cym&spa bob amser .  
**CYN:** welaist ti mor uh smart oedd Saskia<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S so.ADV uh.IM smart.ADJ be.V.3S.IMPERF name  
 bob amser  
*each.PREQ+SM time.N.M.SG*  
 you saw how smart Saskia was all the time
- (525) CAA: +< ia .  
**CAA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes

- (526) CAA: oh@s:cym&spa mae siaced hwnna mae [/] +/.  
**CAA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae siaced hwnna mae  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES jacket.N.F.SG that.ADJ.DEM.M.SG.SPOKEN be.V.3S.PRES  
 oh, that jacket is...
- (527) CYN: <oedd o> [///] welaist ti welaist ti yr yr yr &=sniff yr uh +/.  
**CYN:** oedd o welaist ti  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 welaist ti yr yr yr yr uh  
 see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S that.PRON.REL that.PRON.REL the.DET.DEF the.DET.DEF uh.IM  
 did you see the, er...
- (528) CAA: yr peth +...  
**CAA:** yr peth  
**aut:** the.DET.DEF thing.N.M.SG  
 the thing...
- (529) CYN: yr pulóver@s:spa (y)na (y)r uh cot +//.  
**CYN:** yr pulóver<sup>S</sup> yna yr uh cot  
**aut:** the.DET.DEF pullover.N.M.SG there.ADV the.DET.DEF uh.IM cot.N.M.SG  
 that pullover, er, coat...
- (530) CAA: ia .  
**CAA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (531) CYN: dim cot .  
**CYN:** dim cot  
**aut:** not.ADV cot.N.M.SG  
 not a coat
- (532) CYN: be oedd o ryw +..?  
**CYN:** be oedd o ryw  
**aut:** what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN some.PREQ+SM  
 what was it, some...?
- (533) CAA: ia mm (..) sí@s:spa que@s:spa era@s:spa .  
**CAA:** ia mm sí<sup>S</sup> que<sup>S</sup> era<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV mm.IM yes.ADV that.CONJ be.V.13S.IMPERF  
 yes, mmm... yes it was

(534) CYN: +< a (y)r un lliw <â (y)r> [/] â (y)r (e)sgidiau glas a wedyn aw@s:cym&spa no@s:spa .

**CYN:** a yr un lliw â  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF one.NUM colour.N.M.SG as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES  
 yr â yr esgidiau glas a wedyn  
*that.PRON.REL with.PREP the.DET.DEF shoes.N.F.PL blue.ADJ and.CONJ afterwards.ADV*  
 aw<sub>S</sub><sup>C</sup> no<sup>S</sup>  
*aw.IM[or]gaw.N.SG+SM not.ADV*

and the same colour as the blue shoes and then, aw, no

(535) CAA: +< ia na hyfryd ia ia (.) hyfryd .

**CAA:** ia na hyfryd ia ia hyfryd  
*aut:* yes.ADV neg.PRT delightful.ADJ yes.ADV yes.ADV delightful.ADJ

yes, no, lovely, yes, lovely

(536) CYN: <a raid> [?] mae (y)n dda i brynu dillad eh@s:cym&spa ?

**CYN:** a raid mae yn dda i  
*aut:* and.CONJ necessity.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES stative.STAT good.ADJ+SM to.PREP  
 brynu dillad eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*buy.V.INFIN+SM clothes.N.M.PL eh.IM*

and she must be good at buying clothes, eh?

(537) CAA: +< ia .

**CAA:** ia  
*aut:* yes.ADV

yes

(538) CYN: bob amser pethau mor ffasiynol .

**CYN:** bob amser pethau mor ffasiynol  
*aut:* each.PREQ+SM time.N.M.SG things.N.M.PL so.ADV fashionable.ADJ

always such fashionable things

(539) CAA: [- spa] sí sí .

**CAA:** [- spa] sí sí  
*aut:* [- spa] yes.ADV yes.ADV

yes, yes

(540) CYN: a (y)n siwtio (e)i hun .

**CYN:** a yn siwtio ei hun  
*aut:* and.CONJ stative.STAT suit.V.INFIN 3S.ADJ.POSS self.PRON.SG

and suiting her

(541) CAA: +< arbennig ia ?

**CAA:** arbennig ia  
*aut:* special.ADJ yes.ADV

fantastic, right?

- (542) CYN: yn berffaith .  
**CYN:** yn berffaith  
*aut:* stative.STAT perfect.ADJ+SM  
 perfect
- (543) CYN: mae o i weld yn [/] (.) yn ifanc welaist ti ?  
**CYN:** mae o i weld yn yn  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN to.PREP see.V.INFIN+SM yn.PRT stative.STAT  
 ifanc welaist ti  
 young.ADJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 he looks young, did you see?
- (544) CAA: yn be ?  
**CAA:** yn be  
*aut:* in.PREP what.INT  
 what?
- (545) CYN: yn ifanc yn iawn .  
**CYN:** yn ifanc yn iawn  
*aut:* stative.STAT young.ADJ stative.STAT OK.ADV  
 young, alright
- (546) CYN: Ioan@s:cym&spa .  
**CYN:** Ioan<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Ioan
- (547) CAA: yr ddau ?  
**CAA:** yr ddau  
*aut:* the.DET.DEF two.NUM.M+SM  
 them both?
- (548) CYN: y [/] y ddau ia y ddau .  
**CYN:** y y ddau ia y ddau  
*aut:* the.DET.DEF the.DET.DEF two.NUM.M+SM yes.ADV the.DET.DEF two.NUM.M+SM  
 both, yes both
- (549) CAA: ia ia .  
**CAA:** ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes yes
- (550) CYN: oedd o (y)n [/] yn arbennig .  
**CYN:** oedd o yn yn arbennig  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT stative.STAT special.ADJ  
 he was brilliant

(551) CYN: o(eddw)n i yn gweld fo &=cough (..) yn edrych yn (.) dda iawn &=sniff .

**CYN:** oedddwn i yn gweld fo yn  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN he.PRON.M.3S stative.STAT  
 edrych yn dda iawn  
*look.V.INFIN stative.STAT good.ADJ+SM very.ADV*  
 he seemed to look very good

(552) CAA: aha@s:cym&spa .

**CAA:** aha<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* aha.IM

(553) CYN: credu mae awydd cysgu ?

**CYN:** credu mae awydd cysgu  
*aut:* believe.V.INFIN be.V.3S.PRES desire.N.M.SG sleep.V.INFIN  
 think she's sleepy?

(554) CAA: (e)fallai .

**CAA:** efallai  
*aut:* perhaps.CONJ  
 maybe

(555) CAA: oh@s:cym&spa sbïa ei llygaid .

**CAA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> sbïa ei llygaid  
*aut:* oh.IM look.V.2S.IMPER 3S.ADJ.POSS eyes.N.M.PL  
 oh, look at her eyes

(556) CYN: ia .

**CYN:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes

(557) CAA: aw@s:cym&spa pobrecita@s:spa chiquitita@s:spa de@s:spa Nain@s:cym&spa  
 &=clears\_throat (..) quiere@s:spa dormir@s:spa Elin@s:cym&spa quiere@s:spa  
 dormir@s:spa Elin@s:cym&spa ?

**CAA:** aw<sub>S</sub><sup>C</sup> pobrecita<sup>S</sup> chiquitita<sup>S</sup> de<sup>S</sup> Nain<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* aw.IM[or]gaw.N.SG+SM poor.ADJ.F.SG.DIM small.ADJ.F.SG.DIM.DIM of.PREP name  
 quiere<sup>S</sup> dormir<sup>S</sup> Elin<sub>S</sub><sup>C</sup> quiere<sup>S</sup>  
*want.V.23S.PRES[or]want.V.2S.IMPER sleep.V.INFIN name want.V.23S.PRES[or]want.V.2S.IMPER*  
 dormir<sup>S</sup> Elin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*sleep.V.INFIN name*

aw, Nain's poor little dear... do you want to sleep Elin?

(558) CAA: &=noise xxx .

- (559) CYN: [- spa] no xxx .  
**CYN:** [- spa] no  
*aut:* [- spa] not.ADV  
 no [...]
- (560) CAA: wyddost ti oedd Margaret@s:cym&spa yn sôn (.) bod um hi wedi priodi efo cubano@s:spa .  
**CAA:** wyddost ti oedd Margaret<sup>C</sup><sub>S</sub> yn  
*aut:* know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF name stative.STAT  
 sôn bod um hi wedi priodi efo  
*mention.V.INFIN be.V.INFIN um.IM she.PRON.F.3S after.PREP marry.V.INFIN with.PREP*  
 cubano<sup>S</sup>  
*cuban.ADJ.M.SG*  
 did you know, Margaret was saying she's married to a Cuban
- (561) CYN: a [/] (.) a Sbanish maen nhw (y)n siarad adre (.) efo (y)r plant +/.  
**CYN:** a a Sbanish maen nhw  
*aut:* and.CONJ and.CONJ Spanish.N.F.SG.NSTAN be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P  
 yn siarad adre efo yr plant  
*stative.STAT talk.V.INFIN home.ADV with.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL*  
 and they speak Spanish at home with the children...
- (562) CAA: ah@s:cym&spa .  
**CAA:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* ah.IM
- (563) CYN: +, a (y)r gŵr .  
**CYN:** a yr gŵr  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF man.N.M.SG  
 ...and the husband
- (564) CAA: waw .  
**CAA:** waw  
*aut:* wow.E  
 wow
- (565) CYN: +< diddorol eh@s:cym&spa ?  
**CYN:** diddorol eh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* interesting.ADJ eh.IM  
 interesting, eh?
- (566) CAA: [- spa] sí .  
**CAA:** [- spa] sí  
*aut:* [- spa] yes.ADV  
 yes

- (567) CYN: diddorol achos mae hi (y)n siarad Sbanish yn well nag y Cymraeg .  
**CYN:** diddorol achos mae hi yn siarad  
*aut:* interesting.ADJ cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT talk.V.INFIN  
 Sbanish yn well nag y Cymraeg  
*Spanish.N.F.SG.NSTAN stative.STAT better.ADJ.COMP+SM than.CONJ the.DET.DEF Welsh.N.F.SG*  
 interesting, because she speaks Spanish better than Welsh
- (568) CAA: ah@s:cym&spa .  
**CAA:** ah<sub>s</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (569) CYN: +< felly ddeudodd hi .  
**CYN:** felly ddeudodd hi  
*aut:* so.ADV say.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S  
 that's what she said
- (570) CAA: diddorol iawn .  
**CAA:** diddorol iawn  
*aut:* interesting.ADJ very.ADV  
 very interesting
- (571) CYN: &=laugh diddorol iawn ia tro cynta i fi (.) glywed (.) rywbeth fel (y)na .  
**CYN:** diddorol iawn ia tro cynta i  
*aut:* interesting.ADJ very.ADV yes.ADV turn.N.M.SG first.ORD.SPOKEN to.PREP  
 fi glywed rywbeth fel yna  
*I.PRON.1S+SM hear.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV*  
 very interesting, yes, first time I've heard of anything like that
- (572) CYN: a welaist ti y ferch arall uh (.) xxx ?  
**CYN:** a welaist ti y ferch arall  
*aut:* and.CONJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM other.ADJ  
 uh  
 uh.IM  
 and did you see the other woman, er, [...] ?
- (573) CAA: sí@s:spa sy ddim yn siarad Cymraeg ia .  
**CAA:** sí<sup>S</sup> sy ddim yn siarad Cymraeg  
*aut:* yes.ADV be.V.3SP.PRES.REL not.ADV+SM stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG  
 ia  
 yes.ADV  
 yes, who doesn't speak Welsh, yes

- (574) CYN: y ferch o Gymru sy ddim yn siarad Cymraeg .  
**CYN:** y ferch o Gymru sy  
*aut:* the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM be.V.3SP.PRES.REL  
 ddim yn siarad Cymraeg  
*not.ADV+SM stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG*  
 the woman from Wales who doesn't speak Welsh
- (575) CYN: (y)chydig oedd hi (y)n fedru [?] .  
**CYN:** ychydig oedd hi yn fedru  
*aut:* a\_little.QUAN be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT be\_able.V.INFIN+SM  
 she only knew a little bit
- (576) CYN: &=cough .
- (577) CYN: eh@s:cym&spa Elin@s:cym&spa tapetico@s:spa chiquitito@s:spa .  
**CYN:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> Elin<sub>S</sub><sup>C</sup> tapetico<sup>S</sup> chiquitito<sup>S</sup>  
*aut:* eh.IM name unk small.ADJ.M.SG.DIM.DIM  
 eh Elin, [...] dear.
- (578) CYN: [- spa] chiquitito .  
**CYN:** [- spa] chiquitito  
*aut:* [- spa] small.ADJ.M.SG.DIM.DIM  
 little dear.
- (579) CAA: &=cough .
- (580) CYN: sí@s:spa mi@s:spa amor@s:spa aw@s:cym&spa .  
**CYN:** sí<sup>S</sup> mi<sup>S</sup> amor<sup>S</sup> aw<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yes.ADV my.ADJ.POSS.MF.1S.S love.N.M.SG aw.IM[or]gaw.N.SG+SM  
 yes my love.
- (581) CYN: &=sniff welaist ti (y)r um cyrtens newydd ?  
**CYN:** welaist ti yr um cyrtens newydd  
*aut:* see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF um.IM curtain.N.M.PL new.ADJ  
 did you see the new curtains?
- (582) CAA: na wnes i ddim sylweddoli .  
**CAA:** na wnes i ddim  
*aut:* who\_not.PRON.REL.NEG do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM  
 sylweddoli  
*realise.V.INFIN*  
 no, I didn't notice



- (583) CYN: +< na .  
**CYN: na**  
*aut: neg.PRT*  
no
- (584) CAA: na oh@s:cym&spa (.) ie !  
**CAA: na oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ie**  
*aut: neg.PRT oh.IM yes.ADV*  
no, oh yes!
- (585) CYN: +< <yn yr uh> [?] gegin bach fan (y)na yn y canolfan a (..) yn yr uh  
+...  
**CYN: yn yr uh gegin bach fan**  
*aut: in.PREP the.DET.DEF uh.IM kitchen.N.F.SG+SM small.ADJ place.N.MF.SG+SM*  
**yna yn y canolfan a yn yr uh**  
*there.ADV in.PREP the.DET.DEF centre.N.MF.SG and.CONJ in.PREP the.DET.DEF uh.IM*  
in the, er, little kitchen there at the centre, and in the...
- (586) CAA: ++ yn y lle eistedd ?  
**CAA: yn y lle eistedd**  
*aut: in.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG sit.V.3S.PRES[or]sit.V.INFIN*  
in the waiting room?
- (587) CYN: na .  
**CYN: na**  
*aut: neg.PRT*  
no
- (588) CAA: +< yn y coridor ?  
**CAA: yn y coridor**  
*aut: in.PREP the.DET.DEF corridor.N.M.SG*  
in the corridor?
- (589) CYN: ia yn y coridor .  
**CYN: ia yn y coridor**  
*aut: yes.ADV in.PREP the.DET.DEF corridor.N.M.SG*  
yes, in the corridor
- (590) CAA: na na na wnes i ddim sylweddoli .  
**CAA: na na na wnes i**  
*aut: neg.PRT neg.PRT who.not.PRON.REL.NEG do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S*  
**ddim sylweddoli**  
*not.ADV+SM realise.V.INFIN*  
no, no, I didn't realise

- (591) CYN: mi wnaeth Heulwen@s:cym&spa gwaith da .  
**CYN: mi wnaeth Heulwen<sup>C</sup> gwaith da**  
*aut: aff.PRT do.V.3S.PAST+SM name time.N.F.SG[or]work.N.M.SG good.ADJ*  
 Heulwen did a good job
- (592) CAA: da iawn .  
**CAA: da iawn**  
*aut: good.ADJ very.ADV*  
 very good
- (593) CAA: chwarae teg .  
**CAA: chwarae teg**  
*aut: game.N.M.SG fair.ADJ*  
 fair play
- (594) CYN: ia chwarae teg chwarae teg .  
**CYN: ia chwarae teg chwarae teg**  
*aut: yes.ADV game.N.M.SG fair.ADJ game.N.M.SG fair.ADJ*  
 yes, fair play, fair play
- (595) CAA: faint oeddech chi (y)n +/?  
**CAA: faint oeddech chi yn**  
*aut: size.N.M.SG+SM be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P yn.PRT*  
 how much were you...
- (596) CYN: +< na pedwar\_deg [/] pedwar [/] pedwar\_deg peso@s:cym&spa neu rywbeth fel (y)na ia .  
**CYN: na pedwar\_deg pedwar pedwar\_deg peso<sup>C</sup> neu**  
*aut: neg.PRT forty.NUM four.NUM.M forty.NUM peso.N.SG or.CONJ*  
**rywbeth fel yna ia**  
*aut: something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV yes.ADV*  
 no, 40 pesos or something like that, right
- (597) CAA: dydy [/] dydy [/] dydy hi ddim yn uh <yn ddrud> [/] yn ddrud o\_gwbl .  
**CAA: dydy dydy dydy**  
*aut: be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*  
**hi ddim yn uh yn ddrud yn**  
*aut: she.PRON.F.3S not.ADV+SM yn.PRT uh.IM stative.STAT expensive.ADJ+SM stative.STAT*  
**ddrud o\_gwbl**  
*aut: expensive.ADJ+SM at\_all.ADV*  
 she's not expensive at all
- (598) CYN: +< yn handi welaist ti a +...  
**CYN: yn handi welaist ti a**  
*aut: stative.STAT handy.ADJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S and.CONJ*  
 handy as you see, and...

- (599) CYN: ++ yn ddrud na o\_gwbl o\_gwbl o\_gwbl .  
**CYN:** yn ddrud na o\_gwbl o\_gwbl o\_gwbl  
**aut:** stative.STAT expensive.ADJ+SM neg.PRT at\_all.ADV at\_all.ADV at\_all.ADV  
 ...expensive, no, [not] at all
- (600) CYN: &=clears\_throat (.) rhaid i fi wneud y cyrtens yma yn [/] (.) yn newydd  
 eto maen nhw .  
**CYN:** rhaid i fi wneud y cyrtens  
**aut:** necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM make.V.INFIN+SM the.DET.DEF curtain.N.M.PL  
 yma yn yn newydd eto maen nhw  
 here.ADV yn.PRT stative.STAT new.ADJ again.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P  
 I'll have to make these curtains new again, they are
- (601) CAA: fel (yn)a mae .  
**CAA:** fel yna mae  
**aut:** like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES  
 that's how it is
- (602) CYN: +< warthus .  
**CYN:** warthus  
**aut:** disgraceful.ADJ+SM  
 shameful
- (603) CAA: +< be chi wneud efo nhw ?  
**CAA:** be chi wneud efo nhw  
**aut:** what.INT you.PRON.2P make.V.INFIN+SM with.PREP they.PRON.3P  
 what you doing with them?
- (604) CYN: +< eh@s:cym&spa ?  
**CYN:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** eh.IM
- (605) CAA: dywedodd hi bod +/.  
**CAA:** dywedodd hi bod  
**aut:** say.V.3S.PAST she.PRON.F.3S be.V.INFIN  
 she said that...
- (606) CYN: ia ia ond mae rhaid i fi gael amser i pigo defnydd .  
**CYN:** ia ia ond mae rhaid i fi  
**aut:** yes.ADV yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM  
 gael amser i pigo defnydd  
 get.V.INFIN+SM time.N.M.SG to.PREP prick.V.INFIN material.N.M.SG  
 yes, but I have to have time to pick some material

- (607) CAA: +< +, mae hi (y)n gallu +...
- CAA:** mae hi yn gallu  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT be\_able.V.INFIN  
she can...
- (608) CAA: oeddech chi (we)di gallu prynu uh <defnydd yn y> [/] defnydd yn y [/] (.)  
yn Trelew@s:cym&spa .
- CAA:** oeddech chi wedi gallu prynu uh  
**aut:** be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P after.PREP be\_able.V.INFIN buy.V.INFIN uh.IM  
defnydd yn y defnydd yn y yn  
material.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF material.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF in.PREP  
Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
name  
were you able to buy some material in Trelew?
- (609) CYN: +< ia .
- CYN:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (610) CAA: na does dim ?
- CAA:** na does dim  
**aut:** neg.PRT be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM not.ADV  
no, is there none?
- (611) CYN: na (.) rywbeth syml ydy o welaist ti .
- CYN:** na rywbeth syml ydy o  
**aut:** neg.PRT something.N.M.SG+SM simple.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN  
welaist ti  
see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
no, it's a simple thing you see
- (612) CAA: ie ond dyma (.) pa(m) [/] (.) pam dw i (y)n dweud .
- CAA:** ie ond dyma pam pam dw i  
**aut:** yes.ADV but.CONJ this\_is.ADV why?.ADV why?.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S  
yn dweud  
stative.STAT say.V.INFIN  
yes but that's why I'm saying
- (613) CAA: o(eddw)n i (y)n meddwl (e)fallai <faswn i (y)n> [//] (fa)sai (y)n neis  
newid y lliw .
- CAA:** oeddw'n i yn meddwl efallai  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN perhaps.CONJ  
faswn i yn fasai yn  
be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN+SM I.PRON.1S yn.PRT be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM stative.STAT  
neis newid y lliw  
nice.ADJ change.V.INFIN the.DET.DEF colour.N.M.SG  
I was thinking maybe I would... it would be nice to change the colour

- (614) CYN: wel gwyrrdd oedd y lliw ti (y)n cofio ?  
**CYN:** wel gwyrrdd oedd y lliw ti  
*aut:* well.IM green.ADJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF colour.N.M.SG you.PRON.2S  
 yn cofio  
*stative.STAT remember.V.INFIN*  
 well the colour used to be green, remember?
- (615) CYN: <ond rŵan> [=! laugh] +...  
**CYN:** ond rŵan  
*aut:* but.CONJ now.ADV  
 but now...
- (616) CAA: +< ia dw i (ddi)m (y)n cofio rŵan .  
**CAA:** ia dw i ddim yn cofio  
*aut:* yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN  
 rŵan  
*now.ADV*  
 yes I don't remember now
- (617) CYN: ond mae o fod i &sw &swi siwtio yr uh cyrtens arall .  
**CYN:** ond mae o fod i siwtio yr  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES of.PREP be.V.INFIN+SM to.PREP suit.V.INFIN the.DET.DEF  
 uh cyrtens arall  
*uh.IM curtain.N.M.PL other.ADJ*  
 but it's supposed to go with the other curtains
- (618) CAA: +< ie mae +//.  
**CAA:** ie mae  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.PRES  
 yes, it...
- (619) CAA: +< no@s:spa ond mae &m &m mae popeth wedi (.) uh +/.  
**CAA:** no<sup>S</sup> ond mae mae popeth wedi uh  
*aut:* not.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES everything.N.M.SG after.PREP uh.IM  
 no, but everything has, er...
- (620) CYN: ++ colli lliw ?  
**CYN:** colli lliw  
*aut:* lose.V.INFIN colour.N.M.SG  
 ...faded?
- (621) CAA: na &w wedi fel +/.  
**CAA:** na wedi fel  
*aut:* neg.PRT after.PREP like.CONJ  
 no, has, like...

- (622) CYN: +< na .  
**CYN:** na  
*aut:* neg.PRT  
 no
- (623) CYN: ++ newid ?  
**CYN:** newid  
*aut:* change.V.INFIN  
 ...changed?
- (624) CAA: na pethau wedi (.) uh +/.  
**CAA:** na pethau wedi uh  
*aut:* neg.PRT things.N.M.PL after.PREP uh.IM  
 no, things have, er...
- (625) CYN: ++ torri &=laugh ?  
**CYN:** torri  
*aut:* break.V.INFIN  
 ...broken?
- (626) CAA: torri ia ia ?  
**CAA:** torri ia ia  
*aut:* break.V.INFIN yes.ADV yes.ADV  
 broken, yes, yes?
- (627) CAA: &=laugh torri &=laugh !  
**CAA:** torri  
*aut:* break.V.INFIN  
 broken!
- (628) CAA: [- spa] sí sí sí .  
**CAA:** [- spa] sí sí sí  
*aut:* [- spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes yes yes
- (629) CYN: mae (y)r +//.  
**CYN:** mae yr  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF  
 the...
- (630) CYN: ah@s:cym&spa dach chi +/.  
**CYN:** ah<sup>C</sup> dach chi  
*aut:* ah.IM be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P  
 ah, you...

- (631) CAA: mae yna angen golchi (.) fan (y)na .  
**CAA:** mae yna angen golchi fan yna  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV need.N.M.SG wash.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 needs cleaning there
- (632) CYN: +< ia golchi (y)r xxx .  
**CYN:** ia golchi yr  
*aut:* yes.ADV wash.V.INFIN the.DET.DEF  
 yes, wash the [...]
- (633) CYN: neu roi paent newydd .  
**CYN:** neu roi paent newydd  
*aut:* or.CONJ give.V.INFIN+SM paint.N.M.SG new.ADJ  
 or putting on some new paint
- (634) CAA: na neu golchi .  
**CAA:** na neu golchi  
*aut:* neg.PRT or.CONJ wash.V.INFIN  
 no or cleaning
- (635) CYN: um +...  
**CYN:** um  
*aut:* um.IM
- (636) CYN: a (y)r bob(1) [/] uh (..) bobl sy wedi bod yn [/] (.) yn  
 Llanbed@s:cym&spa meddwl wneud rywbeth efo [/] (.) ar wahân i (.)  
 Elliw@s:cym&spa ?  
**CYN:** a yr bobl uh  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM uh.IM  
 bobl sy wedi bod yn  
*people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL after.PREP be.V.INFIN yn.PRT*  
 yn Llanbed<sup>C</sup><sub>S</sub> meddwl wneud rywbeth efo  
*in.PREP name think.V.INFIN make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM with.PREP*  
 ar wahân i Elliw<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*on.PREP separate.ADJ+SM to.PREP name*  
 and the people who've been to Llanbed thinking of doing something separately from Elliw?
- (637) CAA: ia .  
**CAA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (638) CYN: ac wedi siarad am am am +...  
**CYN:** ac wedi siarad am am am  
*aut:* and.CONJ after.PREP talk.V.INFIN for.PREP for.PREP for.PREP  
 and have spoken about...

- (639) CAA: dw i <yr un person sy> [=! laugh] wedi wneud <dim.byd efo Elliw@s:cym&spa> [=! laugh] .  
**CAA:** dw i yr un person  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S the.DET.DEF one.NUM person.N.M.SG  
 sy wedi wneud dim\_byd efo Elliw<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*be.V.3SP.PRES.REL after.PREP make.V.INFIN+SM anything.ADV with.PREP name*  
 I'm the only person who's done anything with Elliw
- (640) CYN: <ah@s:cym&spa ia> [=! laugh] .  
**CYN:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> ia  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
 ah yes
- (641) CYN: ah@s:cym&spa achos [///] &p a pan aethost ti oedd +/.  
**CYN:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> achos a pan aethost ti oedd  
*aut:* ah.IM cause.N.M.SG and.CONJ when.CONJ go.V.2S.PAST you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF  
 ah because... and when you went...
- (642) CAA: ia ia fuodd hi unwaith .  
**CAA:** ia ia fuodd hi unwaith  
*aut:* yes.ADV yes.ADV be.V.3S.PAST.NSTAN+SM she.PRON.F.3S once.ADV  
 yes, yes she went once
- (643) CYN: +< ah@s:cym&spa .  
**CYN:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* ah.IM
- (644) CAA: ond uh (.) (di)m\_ond unwaith achos oedd y [/] (.) y (.) period@s:eng (.) neu flwyddyn uh pan oedd hi (y)n colli +/.  
**CAA:** ond uh dim\_ond unwaith achos oedd y  
*aut:* but.CONJ uh.IM only.ADV once.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF  
 y period<sup>E</sup> neu flwyddyn uh pan oedd  
*the.DET.DEF period.N.SG or.CONJ year.N.F.SG+SM uh.IM when.CONJ be.V.3S.IMPERF*  
 hi yn colli  
*she.PRON.F.3S stative.STAT lose.V.INFIN*  
 but only once because it was the period or year when she was losing...
- (645) CYN: ++ gŵr (.) neu be ?  
**CYN:** gŵr neu be  
*aut:* man.N.M.SG or.CONJ what.INT  
 ...a husband, or what?
- (646) CAA: rywun o (y)r teulu .  
**CAA:** rywun o yr teulu  
*aut:* someone.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG  
 someone from the family



(647) CYN: ah@s:cym&spa .

**CYN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM

(648) CAA: felly buodd hi yn [/] yn uh (.) ychydig yn [/] yn isel a +...

**CAA:** felly buodd hi yn yn uh ychydig yn  
**aut:** so.ADV be.V.3S.PAST.NSTAN she.PRON.F.3S yn.PRT yn.PRT uh.IM a\_little.QUAN yn.PRT  
yn isel a  
stative.STAT low.ADJ and.CONJ  
so she was a bit low and...

(649) CYN: ia ia ia ia .

**CYN:** ia ia ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
yes yes

(650) CYN: o(edde)n nhw ddim yn ffansïo xxx .

**CYN:** oedden nhw ddim yn ffansïo  
**aut:** be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT fancy.V.INFIN  
they didn't fancy [...]

(651) CAA: pwy ?

**CAA:** pwy  
**aut:** who.PRON  
who?

(652) CAA: fi ?

**CAA:** fi  
**aut:** I.PRON.1S+SM  
me?

(653) CYN: na yr [/] uh (.) yr dyn arall (y)ma oedd yn dod .

**CYN:** na yr uh yr dyn arall yma  
**aut:** neg.PRT the.DET.DEF uh.IM that.PRON.REL man.N.M.SG other.ADJ here.ADV  
oedd yn dod  
be.V.3S.IMPERF stative.STAT come.V.INFIN  
no, this other man who was coming

(654) CYN: wel dw i (ddi)m yn gwybod .

**CYN:** wel dw i ddim yn gwybod  
**aut:** well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
well I don't know

- (655) CAA: sori wne(s) [/] wne(s) [/] wne(s) [/] wnes i ddim deall &=laugh .  
**CAA:** sori wnes wnes wnes  
**aut:** sorry.E do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM  
 wnes i ddim deall  
 do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM understand.V.INFIN  
 sorry I didn't understand
- (656) CYN: wel dim bwys dim bwys &=laugh .  
**CYN:** wel dim bwys dim bwys  
**aut:** well.IM not.ADV weight.N.M.SG+SM not.ADV weight.N.M.SG+SM  
 well, no matter
- (657) CAA: yr [/] yr [/] yr awdur .  
**CAA:** yr yr yr awdur  
**aut:** that.PRON.REL the.DET.DEF the.DET.DEF author.N.M.SG  
 the author
- (658) CYN: na .  
**CYN:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no
- (659) CYN: ah@s:cym&spa welaist ti (y)r awdur ?  
**CYN:** ah<sub>s</sub><sup>C</sup> welaist ti yr awdur  
**aut:** ah.IM see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF author.N.M.SG  
 ah, you saw the author?
- (660) CAA: ie be oedd o (y)n wneud ?  
**CAA:** ie be oedd o yn  
**aut:** yes.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT  
 wneud  
 make.V.INFIN+SM  
 yes what was he doing?
- (661) CYN: gwyneb o xxx mor goch .  
**CYN:** gwyneb o mor goch  
**aut:** face.N.M.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN so.ADV red.ADJ+SM  
 his face [...] so red
- (662) CAA: +< ie .  
**CAA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes

- (663) CYN: wedi cael lot o haul yn siŵr neu +...
- CYN:** wedi cael lot o haul yn siŵr neu  
*aut:* after.PREP get.V.INFIN lot.QUAN of.PREP sun.N.M.SG stative.STAT sure.ADJ or.CONJ  
 must have got a lot of sun or...
- (664) CAA: wn i ddim .
- CAA:** wn i ddim  
*aut:* know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM  
 I don't know
- (665) CYN: doedd o (ddi)m i weld +/.
- CYN:** doedd o ddim i weld  
*aut:* be.V.3S.IMPERF.NEG he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM to.PREP see.V.INFIN+SM  
 he didn't seem...
- (666) CAA: achos pam oedd o ddechrau siarad +/.
- CAA:** achos pam oedd o ddechrau siarad  
*aut:* cause.N.M.SG why?.ADV be.V.3S.IMPERF of.PREP begin.V.INFIN+SM talk.V.INFIN  
 because when he was starting to speak...
- (667) CYN: oedd o weld <yn ddigon> [/] <yn ddigon> [///] yn go ifanc welaist ti ?
- CYN:** oedd o weld yn ddigon yn  
*aut:* be.V.3S.IMPERF of.PREP see.V.INFIN+SM stative.STAT enough.QUAN+SM stative.STAT  
 ddigon yn go ifanc welaist ti  
 enough.QUAN+SM stative.STAT rather.ADV young.ADJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 he seemed fairly young you see?
- (668) CAA: ie pan ddechreuodd o siarad (..) dechreuodd o (y)n Saesneg .
- CAA:** ie pan ddechreuodd o siarad  
*aut:* yes.ADV when.CONJ begin.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN talk.V.INFIN  
 dechreuodd o yn Saesneg  
 begin.V.3S.PAST he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP English.N.F.SG  
 yes, when he started to speak, he started in English
- (669) CYN: ia .
- CYN:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (670) CAA: ia wrth\_gwrs oedd o (y)n siarad i (..) Neal@s:cym&spa .
- CAA:** ia wrth\_gwrs oedd o yn  
*aut:* yes.ADV of\_course.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT  
 siarad i Neal<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 talk.V.INFIN to.PREP name  
 yes, of course he was talking to Neal

- (671) CYN: ah@s:cym&spa ia ia .  
**CYN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia ia  
**aut:** ah.IM yes.ADV yes.ADV  
 ah yes yes
- (672) CAA: felly o(eddw)n i (y)n meddwl &s Saeson oedd o neu [/] neu +/.  
**CAA:** felly oeddwn i yn meddwl Saeson oedd  
**aut:** so.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN name be.V.3S.IMPERF  
 o neu neu  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN or.CONJ or.CONJ  
 so I was thinking he was an Englishman or...
- (673) CYN: +< ah@s:cym&spa .  
**CYN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (674) CYN: Sais .  
**CYN:** Sais  
**aut:** name  
 Englishman
- (675) CAA: +, di\_Cymraeg ia ?  
**CAA:** di\_Cymraeg ia  
**aut:** non-Welsh.ADJ yes.ADV  
 non-Welsh-speaking, right?
- (676) CYN: ia .  
**CYN:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (677) CAA: a +/.  
**CAA:** a  
**aut:** and.CONJ  
 and...
- (678) CYN: a wedyn dechreuodd o +/.  
**CYN:** a wedyn dechreuodd o  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV begin.V.3S.PAST he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 and then he started to...
- (679) CAA: +< mae (y)n anodd ie .  
**CAA:** mae yn anodd ie  
**aut:** be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ yes.ADV  
 it's hard, yes

- (680) CAA: felly ges i syrpréis wedyn (.) efo (y)r iaith .  
**CAA:** felly ges i syrpréis wedyn  
*aut:* so.ADV get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S surprise.N.M.SG afterwards.ADV  
 efo yr iaith  
*with.PREP the.DET.DEF language.N.F.SG*  
 so I got a surprise then with the language
- (681) CYN: [- spa] qué paso ?  
**CYN:** [- spa] qué paso  
*aut:* [- spa] what.INT pass.V.1S.PRES  
 what happened?
- (682) CYN: [- spa] qué pasa ?  
**CYN:** [- spa] qué pasa  
*aut:* [- spa] what.INT pass.V.23S.PRES[or]pass.V.2S.IMPER  
 what happens?
- (683) CYN: <chiquitito@s:cym&spa de@s:spa Nain quiere@s:spa dormir@s:spa> [=! sings]  
 .  
**CYN:** chiquitito<sup>C</sup> de<sup>S</sup> Nain quiere<sup>S</sup> dormir<sup>S</sup>  
*aut:* unk of.PREP name want.V.23S.PRES[or]want.V.2S.IMPER sleep.V.INFIN  
 Nain's little dear wants to sleep
- (684) CAA: [- spa] te lo sacó ?  
**CAA:** [- spa] te lo sacó  
*aut:* [- spa] you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S remove.V.3S.PAST  
 did he take it out?
- (685) CYN: ooh .  
**CYN:** ooh  
*aut:* ooh.IM
- (686) CAA: &=laugh .
- (687) CAA: [- spa] sí xxx perezosa .  
**CAA:** [- spa] sí perezosa  
*aut:* [- spa] yes.ADV lazy.ADJ.F.SG  
 yes, lazy
- (688) CYN: [- spa] poneme la xxx .  
**CYN:** [- spa] poneme la  
*aut:* [- spa] put.V.23S.PRES+ME[PRON.MF.1S] the.DET.DEF.F.SG  
 put the [...] for me

- (689) CAA: no@s:spa me@s:spa saques@s:spa el@s:spa micrófono@s:spa Nain@s:cym&spa Elin@s:cym&spa .  
**CAA:** no<sup>S</sup> me<sup>S</sup> saques<sup>S</sup> el<sup>S</sup> micrófono<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S kickoff.N.M.PL the.DET.DEF.M.SG microphone.N.M.SG  
Nain<sup>C</sup> Elin<sup>C</sup>  
name name  
don't take out Nain's microphone, Elin
- (690) CAA: [- spa] ahí está .  
**CAA:** [- spa] ahí está  
*aut:* [- spa] there.ADV be.V.23S.PRES  
there it is
- (691) OSE: www .
- (692) CYN: xxx ah@s:cym&spa por@s:spa eso@s:spa estaba@s:spa tan@s:spa inquieto@s:spa no@s:spa .  
**CYN:** ah<sup>C</sup> por<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> estaba<sup>S</sup> tan<sup>S</sup>  
*aut:* ah.IM for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG be.V.13S.IMPERF so.ADV  
inquieto<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
restless.ADJ.M.SG[or]upset.V.1S.PRES not.ADV  
that's why she was so restless, isn't it?
- (693) CYN: xxx [=! laugh] .
- (694) CYN: estaba@s:spa manoteando@s:spa el@s:spa micrófono@s:spa Elin@s:cym&spa !  
**CYN:** estaba<sup>S</sup> manoteando<sup>S</sup> el<sup>S</sup> micrófono<sup>S</sup> Elin<sup>C</sup>  
*aut:* be.V.13S.IMPERF steal.V.PRESPART.AMER the.DET.DEF.M.SG microphone.N.M.SG name  
she was touching the microphone, Elin !
- (695) CYN: &=singing .
- (696) CAA: &=singing .
- (697) CYN: +< awydd cysgu .  
**CYN:** awydd cysgu  
*aut:* desire.N.M.SG sleep.V.INFIN  
sleepy
- (698) CYN: &=singing .
- (699) CYN: &=singing .
- (700) CAA: &=singing .

- (701) CAA: ac oeddwn i yn meddwl mae [/] mae [/] mae côr yn canu ar y (.) dau\_ddeg pump .  
**CAA:** ac oeddwn i yn meddwl mae  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.3S.PRES  
 mae mae côr yn canu ar y  
*be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES choir.N.M.SG stative.STAT sing.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF*  
 dau\_ddeg pump  
*twenty.NUM five.NUM*  
 and I thought choir is singing on the 25th
- (702) CYN: siŵr o fod yn Trevelin@s:cym&spa .  
**CYN:** siŵr o fod yn Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM in.PREP name  
 must be, in Trevelin
- (703) CAA: ah@s:cym&spa wel <do(eddw)n i ddim yn> [/] d(oeddwn) i ddim yn meddwl .  
**CAA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> wel doeddwn i ddim yn doeddwn  
*aut:* ah.IM well.IM be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM yn.PRT be.V.1S.IMPERF.NEG  
 i ddim yn meddwl  
*I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT think.V.INFIN*  
 ah, well I didn't think so
- (704) CYN: a be ddeudodd Carys@s:cym&spa rywbeth ?  
**CYN:** a be ddeudodd Carys<sub>S</sub><sup>C</sup> rywbeth  
*aut:* and.CONJ what.INT say.V.3S.PAST+SM name something.N.M.SG+SM  
 and what, did Carys say, anything?
- (705) CAA: eh@s:cym&spa do neithiwr .  
**CAA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> do neithiwr  
*aut:* eh.IM come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM last.night.ADV  
 eh, yes, last night
- (706) CYN: ah@s:cym&spa .  
**CYN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (707) CYN: ar\_ôl yr ffilm (y)ma ?  
**CYN:** ar\_ôl yr ffilm yma  
*aut:* after.PREP the.DET.DEF film.N.F.SG[or]film.N.F.SG here.ADV  
 after this film?
- (708) CAA: ie .  
**CAA:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes

(709) OSE: *www* .

(710) CAA: [- *spa*] *ay a ver* .

**CAA:** [- *spa*] *ay a ver*

**aut:** [- *spa*] *oh.IM to.PREP see.V.INFIN*

lets see

(711) CYN: *xxx* .

(712) CYN: *xxx* .

(713) CAA: +< *xxx* .

(714) OSE: *www* .

(715) CYN: &=singing .

(716) CAA: [- *spa*] +< *qué lindo el dibujo* !

**CAA:** [- *spa*] *qué lindo el dibujo*

**aut:** [- *spa*] *what.INT cute.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG drawing.N.M.SG*

what a lovely picture!

(717) CAA: [- *spa*] *a ver xxx acá* .

**CAA:** [- *spa*] *a ver acá*

**aut:** [- *spa*] *to.PREP see.V.INFIN here.ADV*

let's see [...] here

(718) CAA: *bron i gysgu* .

**CAA:** *bron i gysgu*

**aut:** *breast.N.F.SG[or]almost.ADV to.PREP sleep.V.INFIN+SM*

almost sleeping

(719) CYN: [- *spa*] *acá qué dice &em* .

**CYN:** [- *spa*] *acá qué dice*

**aut:** [- *spa*] *here.ADV what.INT tell.V.23S.PRES*

what does it say here?

(720) CAA: [- *spa*] *azúcar* .

**CAA:** [- *spa*] *azúcar*

**aut:** [- *spa*] *sugar.N.M.SG*

sugar



- (721) CYN: no@s:spa eh@s:cym&spa .  
**CYN:** no<sup>S</sup> eh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** not.ADV eh.IM  
no, eh
- (722) CYN: [- spa] medialunas de esas chiquititas están buenísimas xxx rehojaldadas .  
**CYN:** [- spa] medialunas de esas chiquititas  
**aut:** [- spa] croissant.N.F.PL.AMER of.PREP that.ADJ.DEM.F.PL kid.N.F.PL.DIM.DIM  
están buenísimas rehojaldadas  
be.V.23P.PRES well.ADJ.SUP.F.PL unk  
those croissants, little one, are delicious [...] puff pastry
- (723) CAA: Anita@s:cym&spa se@s:spa fue@s:spa no@s:spa más@s:spa hoy@s:spa ?  
**CAA:** Anita<sup>C</sup><sub>S</sub> se<sup>S</sup> fue<sup>S</sup> no<sup>S</sup> más<sup>S</sup> hoy<sup>S</sup>  
**aut:** name self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.3S.PAST not.ADV more.ADV today.ADV  
Anita left today
- (724) OSE: www .
- (725) CYN: ah@s:cym&spa no@s:spa llevó@s:spa la@s:spa torta@s:spa .  
**CYN:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> no<sup>S</sup> llevó<sup>S</sup> la<sup>S</sup> torta<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM not.ADV wear.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG cake.N.F.SG  
ah, she didn't take the cake
- (726) CAA: [- spa] no yo no .  
**CAA:** [- spa] no yo no  
**aut:** [- spa] not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV  
no, I, no
- (727) CAA: [- spa] no xxx .  
**CAA:** [- spa] no  
**aut:** [- spa] not.ADV  
I [...]
- (728) CYN: [- spa] no .  
**CYN:** [- spa] no  
**aut:** [- spa] not.ADV  
no
- (729) CAA: [- spa] ni se la di porque resulta que como papá estaba mal .  
**CAA:** [- spa] ni se la  
**aut:** [- spa] nor.CONJ to\_him.PRON.INDIR.MF.23SP her.PRON.OBJ.F.3S  
di porque resulta que como  
tell.V.2S.IMPER[or]give.V.1S.PAST because.CONJ result.V.23S.PRES that.CONJ eat.V.1S.PRES  
papá estaba mal  
daddy.N.M.SG be.V.13S.IMPERF poorly.ADJ.M.SG[or]poorly.N.M.SG[or]poorly.ADV  
I didn't even give it to her because my dad was bad

- (730) CYN: ah@s:cym&spa estaba@s:spa enfermo@s:spa ?  
**CYN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> estaba<sup>S</sup> enfermo<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM be.V.13S.IMPERF sick.ADJ.M.SG[or]sick.N.M.SG  
 ah was he ill?
- (731) OSE: www .
- (732) CYN: [- spa] no .  
**CYN:** [- spa] no  
**aut:** [- spa] not.ADV  
 no
- (733) CYN: ond gallwch [///] dan ni (y)n gallu +/.  
**CYN:** ond gallwch dan ni yn  
**aut:** but.CONJ be\_able.V.2P.IMPER.SPOKEN be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT  
 gallu  
 be\_able.V.INFIN  
 but you can... we can...
- (734) CAA: +< sentate@s:spa sentate@s:spa habla@s:spa no@s:spa más@s:spa  
 Nain@s:cym&spa vos@s:spa también@s:spa .  
**CAA:** sentate<sup>S</sup> sentate<sup>S</sup>  
**aut:** sit.V.2P.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] sit.V.2P.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]  
 habla<sup>S</sup> no<sup>S</sup> más<sup>S</sup> Nain<sub>S</sub><sup>C</sup> vos<sup>S</sup> también<sup>S</sup>  
 talk.V.2P.IMPER.PRECLITIC not.ADV more.ADV name you.PRON.SUB.2SP too.ADV  
 sit down, sit down, don't talk any more Nain, you too
- (735) CAA: eh@s:cym&spa +...  
**CAA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** eh.IM
- (736) OSE: www .
- (737) CYN: [- spa] no pero que se va +//.  
**CYN:** [- spa] no pero que se va  
**aut:** [- spa] not.ADV but.CONJ that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES  
 no, but what it's going...
- (738) CYN: [- spa] como no tiene el micrófono va a ser una cosa al fondo capaz .  
**CYN:** [- spa] como no tiene el  
**aut:** [- spa] like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES not.ADV have.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG  
 micrófono va a ser una cosa  
 microphone.N.M.SG go.V.23S.PRES to.PREP be.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG  
 al fondo capaz  
 to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG fund.N.M.SG capable.ADJ.M.SG  
 because she doesn't have a microphone, it's going to be something in the background, maybe

(739) CAA: ah@s:cym&spa .

CAA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
aut: ah.IM

(740) CAA: [- spa] como papá no estaba bien no sabía si iba a ir o no .

CAA: [- spa] como papá no estaba  
aut: [- spa] like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES daddy.N.M.SG not.ADV be.V.13S.IMPERF  
bien no sabía si iba a  
well.ADV[or]good.N.M.SG not.ADV know.V.13S.IMPERF if.CONJ go.V.13S.IMPERF to.PREP  
ir o no  
go.V.INFIN or.CONJ not.ADV

because my dad wasn't right, I didn't know whether I was going or not

(741) CAA: [- spa] que se cae .

CAA: [- spa] que se cae  
aut: [- spa] that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP fall.V.23S.PRES

incase he weakens

(742) CAA: [- spa] como no come está muy débil .

CAA: [- spa] como no come está muy  
aut: [- spa] like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES not.ADV eat.V.23S.PRES be.V.23S.PRES very.ADV  
débil  
weak.ADJ.M.SG

because he doesn't eat, he's very weak

(743) CAA: [- spa] y bueno todas esas cosas .

CAA: [- spa] y bueno todas esas cosas  
aut: [- spa] and.CONJ well.ADJ.M.SG[or]well.E all.ADJ.F.PL that.ADJ.DEM.F.PL thing.N.F.PL

and well, all these things

(744) OSE: www .

(745) CYN: xxx .

(746) CAA: xxx .

(747) CYN: [- spa] a ver mostrame la taza .

CYN: [- spa] a ver mostrame  
aut: [- spa] to.PREP see.V.INFIN show.V.2P.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]  
la taza  
the.DET.DEF.F.SG cup.N.F.SG

lets see, show me the cup

- (748) CYN: [- spa] mostrame .  
**CYN:** [- spa] mostrame  
**aut:** [- spa] *show.V.2P.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]*  
 show me
- (749) OSE: www .
- (750) CYN: ah@s:cym&spa .  
**CYN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (751) CAA: +< da iawn .  
**CAA:** da iawn  
**aut:** *good.ADJ very.ADV*  
 very good
- (752) CYN: [- spa] al llevar de esta xxx te hubiera gustado .  
**CYN:** [- spa] al llevar de esta  
**aut:** [- spa] *to.the.PREP+DET.DEF.M.SG wear.V.INFIN of.PREP this.PRON.DEM.F.SG*  
 te hubiera gustado  
*you.PRON.OBL.MF.2S have.V.13S.SUBJ.IMPERF like.V.PASTPART*  
 bringing this [...] you would have liked
- (753) OSE: www .
- (754) CAA: [- spa] no le gustan esas a Alberto ?  
**CAA:** [- spa] no le gustan esas a  
**aut:** [- spa] *not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S like.V.23P.PRES that.PRON.DEM.F.PL to.PREP*  
 Alberto  
*name*  
 Alberto doesn't like these?
- (755) CYN: [- spa] +< sí le va a gustar .  
**CYN:** [- spa] sí le va a gustar  
**aut:** [- spa] *yes.ADV him.PRON.OBL.MF.23S go.V.23S.PRES to.PREP like.V.INFIN*  
 yes, he is going to like it
- (756) CAA: ah@s:cym&spa con@s:spa lo@s:spa dulcero@s:spa que@s:spa es@s:spa .  
**CAA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> con<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> dulcero<sup>S</sup> que<sup>S</sup> es<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM *with.PREP the.DET.DEF.NT.SG sweet-tooth.N.M.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES*  
 ah, he has such a sweet tooth

(757) CAA: [- spa] bueno entonces yo como no sabía si iba a ir no le iba xxx encima a cargar con la +//.

CAA: [- spa] bueno entonces yo como no  
*aut:* [- spa] well.E then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S eat.V.1S.PRES not.ADV

sabía si iba a ir no  
*know.V.13S.IMPERF if.CONJ go.V.13S.IMPERF to.PREP go.V.INFIN not.ADV*

le iba encima a cargar con  
*him.PRON.OBL.MF.23S go.V.13S.IMPERF uppermost.ADV to.PREP load.V.INFIN with.PREP*

la  
*the.DET.DEF.F.SG*

well, then, because I did not know if she was going to come (...) on top of that I was not going to make her bring the...

(758) CYN: [- spa] ++ torta .

CYN: [- spa] torta  
*aut:* [- spa] cake.N.F.SG

...cake